



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**Análisis de las técnicas de traducción en referentes
culturales de los tres primeros episodios de la serie Two
and a Half Men**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciado en Traducción e Interpretación

AUTORES:

Nanquen Tello, Sarhay Yessenia (orcid.org/0000-0002-0893-3767)

Vargas Machuca Espinoza, Jimmy Jonathan (orcid.org/0000-0002-0335-0482)

ASESOR:

Dr. Torres Vargas, Esdras Joel (orcid.org/0000-0002-8307-3752)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencia en la educación en todos sus niveles

PIURA – PERÚ

2022

Dedicatoria

La presente investigación se la dedico a Dios por su infinito amor y la sabiduría que me da para lograr mis propósitos, a mis padres Silvia y Luis, por ser mi soporte y alentarme a lograr mis metas, a mis hermanos Ruth y Jair y familiares por sus palabras de aliento y a mi abuelita Juana, a quien amo mucho y me acompaña desde el cielo.

Sarhay Yessenia Nanquén Tello

Esta investigación se la dedico a mis padres, Rosaura y Jimmy, por apoyarme durante toda mi vida y confiar en mí, a mis hermanas, Karla y Gianina, quienes siempre supieron ayudarme y aconsejarme y a mis mejores amigos José Carlos y Carlo, quienes siempre tuvieron un apoyo incondicional conmigo y supieron aconsejarme hasta en los momentos más difíciles.

Jimmy Jonathan Vargas Machuca Espinoza

Agradecimiento

Agradecemos a nuestros padres y familiares por el apoyo incondicional, a la universidad César Vallejo y a toda la plana docente que estuvo involucrada en nuestra formación académica, a nuestro asesor el Dr. Esdras Torres por orientarnos y corregirnos en la elaboración de este trabajo de investigación y a los expertos: Mg. Juan Carlos Arrieta, Mg. José Carlos Yoctún y la Mg. Laura Ríos quienes dispusieron de su tiempo y nos ayudaron con la corrección y validación de nuestros instrumentos de investigación.

Índice de contenidos

Carátula	
Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Índice de contenidos	iv
Índice de tablas	v
Resumen.....	vi
Abstract.....	vii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEORICO	4
III. METODOLOGÍA.....	12
3.1. Tipo y diseño de investigación	12
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización.....	12
3.3. Escenario de estudio.....	12
3.4. Participantes	13
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	13
3.6. Procedimiento	14
3.7. Rigor científico	14
3.8. Método de análisis de la información	14
3.9. Aspectos éticos.....	15
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	16
V. CONCLUSIONES	24
VI. RECOMENDACIONES	25
REFERENCIAS.....	26
ANEXOS	32

Índice de tablas

Tabla 1. Técnicas empleadas en los tres primeros episodios de la serie.....	16
Tabla 2. Uso de las técnicas de traducción para los referentes de cultura social	17
Tabla 3. Uso de las técnicas de traducción para los referentes de cultura material	18
Tabla 4. Uso de las técnicas de traducción para los referentes de cultura lingüística	18
Tabla 5. Referentes culturales presentes en los tres primeros episodios de la serie	19
Tabla 6. Técnicas de traducción que no fueron utilizadas correctamente	21

Resumen

El presente trabajo de investigación tuvo como objetivo general analizar las técnicas de traducción en los referentes culturales de los tres primeros episodios de la serie doblada “Two and a Half Men”, aplicando las técnicas propuestas por Vinay y Darbelnet. Para ello, la metodología utilizada fue de enfoque cualitativo, de tipo básica, de diseño no-experimental y de nivel descriptivo. Por otro lado, se aplicó como instrumento la ficha de análisis para los 46 referentes culturales extraídos de los tres primeros episodios. Los resultados señalan que las técnicas de traducción predominantes fueron la adaptación con 35% y la equivalencia con 30% y dentro de la clasificación utilizada para los referentes culturales, cultura lingüística es la que más predomina con un 50%. Se concluyó que, los referentes propios de una cultura para un mejor entendimiento y conservar el mensaje que se quiere transmitir, las técnicas más adecuadas son la adaptación y la equivalencia.

Palabras clave: técnicas, traducción, referentes culturales.

Abstract

The present research had the general objective of analyzing the translation techniques in the cultural references of the first three episodes of the dubbed series "Two and a Half Men", applying the techniques proposed by Vinay and Darbelnet. For this purpose, the methodology used was a qualitative approach, of a basic type, non-experimental design and descriptive level. On the other hand, the analysis sheet was applied as an instrument for the 46 cultural references extracted from the first three episodes. The results indicate that the predominant translation techniques were adaptation with 35% and equivalence with 30%, and within the classification used for the cultural referents, linguistic culture is the most predominant with 50%. It was concluded that, for a better understanding and preservation of the message to be conveyed, the most appropriate techniques are adaptation and equivalence.

Keywords: techniques, translation, cultural references.

I. INTRODUCCIÓN

En el mundo entero se ha producido un auge en el negocio del entretenimiento, con este nuevo auge se están produciendo muchas nuevas series, películas, documentales, entre otros. La traducción audiovisual es uno de los servicios más solicitados en esta industria lo que ha llevado a que esta se adapte a tal mercado para poder abastecer la gran demanda de trabajos de traducción que se solicitan en estos productos audiovisuales.

De acuerdo a Bernal (2002) en el mercado español Ibérico las traducciones audiovisuales generalmente no son trabajadas por profesionales especializados en el área, lo que ha ocasionado que varios usuarios se percaten de errores en la traducción como traducciones literales, calcos, entre otros. Debido a los constantes cambios y adaptaciones de la lengua con el paso de los años, siempre palabras nuevas se agregan al vocablo, lo que deja en manos del traductor realizar las constantes actualizaciones e investigaciones competentes a la lengua en la cual está trabajando, ya que no siempre se encontrará fácilmente información sobre estos nuevos términos acoplados al idioma.

En Perú, la traducción audiovisual es un punto muy reciente en la formación profesional de los traductores, según Villanueva et al. (2017) quienes indicaron que el curso fue agregado a las currículas de algunas universidades a partir del año 2015 como asignatura curricular y extracurricular tanto en postgrado como en pregrado. También en una entrevista a 7 subtituladores realizada por Albarracín (2017) estos manifestaron que dentro de su formación profesional no existió una instrucción específica en la traducción de productos audiovisuales fuera de talleres y cursos extracurriculares que fueron cursados por iniciativa propia.

El mercado audiovisual nacional podría caer en un déficit de calidad, debido a que las empresas podrían contratar personas sin conocimiento de la traducción que se ofrezcan a realizar estas asignaciones al tener un conocimiento de los idiomas origen y meta. La labor de un traductor aborda muchos más temas que el simple conocimiento de la lengua, esto conlleva a idear y plantear diversas alternativas de solución a los ya numerosos problemas que se presentan al momento de ser

realizado un encargo de esta índole, en la cual se incluyen numerosos referentes culturales, los cuales son un punto clave en la presente investigación. Es fundamental que el mensaje original, el contexto, y en gran número de casos específicos en esta rama de las series de comedia, las situaciones graciosas, irónicas e hilarantes sean transmitidas con la mayor fidelidad posible, conservando su grado de humor y la intención original de los guionistas.

La universidad César Vallejo filial Piura es la única en la ciudad que ofrece una formación profesional en el área de Traducción e Interpretación. Lo cual deja una gran incógnita con respecto al mercado emergente de la misma en nuestra región.

Un traductor debe poseer ciertos criterios traductológicos necesarios para conservar un mensaje adecuadamente en una traducción, ya que, aunque este tenga un conocimiento de ambas lenguas, esto no garantiza que la reformulación del mensaje sea la adecuada, ya que puede existir una carencia de equivalentes en la lengua meta, lo cual representa una gran dificultad en la labor del profesional.

En la presente investigación se presentaron cuatro tipos de justificaciones: teórica, metodológica, social y práctica.

Como justificación teórica esta investigación ayudó a realizar un estudio más profundizado de trabajos de enfoque audiovisual realizados anteriormente y que han tenido una gran relevancia en el campo de la traducción y el doblaje debido a la creciente demanda de las series en la actualidad. También gracias a la información previa y aportes de diversos autores se dió por sentada esta investigación.

Como justificación práctica se ayudó a través de la clasificación de los referentes culturales a la identificación de las técnicas más adecuadas para la traducción de estos, y de esta forma se fomenta un mejor entendimiento de estos y se pueda transmitir de forma clara el mensaje. Además, fomenta que se genere la investigación en el ámbito de la Traducción Audiovisual aplicando las técnicas y estrategias aprendidas por los Traductores profesionales.

Como justificación social, a través de esta investigación los estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación podrán aplicar de forma correcta los conocimientos que se mencionan sobre los referentes culturales y así ponerlos en práctica en clase de Traducción Audiovisual, y si en el futuro quieran especializarse en este ámbito, conocerán muy bien cómo aplicar los conocimientos adquiridos en el producto audiovisual teniendo en cuenta la carga cultural que estos conllevan.

Y, por último, como justificación metodológica, este proyecto utilizó un instrumento de recolección de datos llamado ficha de análisis y tuvo como objetivo identificar los referentes culturales presentes en los tres primeros episodios de la primera temporada de la serie doblada Two and a Half Men.

En base a la situación problemática, la formulación del problema general de la presente investigación es: ¿Cómo se emplearon las técnicas de traducción en los referentes culturales de los tres primeros episodios de la serie doblada Two and a Half Men?

Y de igual forma, se desprenden los siguientes problemas específicos: ¿Cuáles son las técnicas aplicadas para traducir los referentes culturales de los tres primeros episodios de la serie doblada Two and a Half Men?, ¿Cuál es la clasificación de los referentes culturales presentes en los tres primeros episodios de la serie doblada Two and a Half Men? y ¿Se emplearon correctamente las técnicas de traducción en los referentes culturales de los tres primeros episodios de la serie doblada Two and a Half Men?

El presente trabajo de investigación tuvo como objetivo general analizar las técnicas de traducción en los referentes culturales de los tres primeros episodios de la serie doblada Two and a Half Men.

Y como objetivos específicos, identificar las técnicas empleadas para traducir los referentes culturales en los tres primeros episodios de la serie doblada Two and a Half Men, clasificar los referentes culturales presentes en los tres primeros episodios de la serie doblada Two and a Half Men y determinar si las técnicas utilizadas para la traducción de los referentes culturales de los tres primeros episodios de la serie doblada Two and a Half Men fueron empleadas correctamente.

II. MARCO TEÓRICO

A continuación, se expondrán las investigaciones previas que están relacionadas con este trabajo de investigación.

Como antecedente internacional, Díaz (2019) investigó cómo evolucionó la traducción de los referentes culturales en una serie americana, fue un estudio descriptivista. La muestra estuvo compuesta de los 10 primeros capítulos tanto de la primera como segunda temporada de la serie y utilizó una ficha de análisis para organizar lo recolectado. El resultado fue que la mayoría de los tipos de referentes culturales presentes en la serie son nombres de personajes (reales y/o ficticios).

Esta investigación ayuda a demostrar que, los principales referentes culturales en productos audiovisuales son de carácter social. Por ello, la persona encargada de la traducción no solo debe tener conocimientos lingüísticos, sino también sobre la cultura de origen y la de llegada para lograr transmitir el mensaje de forma clara para que así la audiencia logre comprender lo que se quiere expresar.

Quío (2020) tuvo como objetivo analizar las técnicas de traducción empleadas para traducir los referentes culturales del doblaje de una serie norteamericana, su investigación tuvo un enfoque cualitativo con un diseño de estudio de casos. La muestra estuvo conformada por 41 referentes culturales extraídos de la serie que fueron evaluados en una ficha de análisis. Los resultados indican que la técnica del préstamo y la técnica de descripción fueron las más utilizadas, mientras que la adaptación y la traducción literal fueron las menos frecuentes.

En esta investigación se evidencia que, debido a que los referentes culturales mantenían rasgos muy marcados de la cultura era imprescindible utilizar las técnicas mencionadas para facilitar la comprensión del mensaje en la lengua meta.

Como antecedentes locales tenemos a Agurto (2020) y Bazán (2020) quienes analizaron la traducción de los referentes culturales en películas dobladas del inglés al español. Ellos utilizaron un estudio cuantitativo y diseño descriptivo simple. La muestra estuvo conformada por los referentes culturales extraídos de las películas, el instrumento que fue empleado para la recolección de datos fue la ficha de

análisis. Los resultados evidencian que el tipo de referentes culturales que predominaron fueron sobre marcas comerciales y clasificación de personas famosas, mientras que la técnica de traducción más empleada fue la del préstamo.

De estas investigaciones se concluye que, la técnica más utilizada es el del préstamo, lo cual evidencia que, la traducción de elementos propios de la cultura en particular, se tornará en una complicada labor, así como también limitada, es muy difícil trasladar el mensaje a otro idioma, y un error al escoger la técnica a utilizar podría ocasionar una falta de interés del público meta sobre el producto audiovisual.

Alburquerque et al. (2020) tuvieron como objetivo analizar los referentes culturales en los primeros 20 minutos de una película peruana. El enfoque de esta investigación fue cualitativo, con diseño de tipo no experimental y de estudio descriptivo. Su muestra fueron los primeros 20 minutos de dicha película y utilizaron como instrumento una ficha documental y una lista de cotejo. Se concluyó que la técnica más usada de traducción con un 45% fue la de generalización.

En esta investigación, se observó que la técnica de traducción que más se empleó en este tipo de película fue el de generalización para así evitar ambigüedades y el mensaje sea entendido para todos los espectadores.

Habiendo expuesto los trabajos que se realizaron con anterioridad, se pasa a definir las variables Referentes culturales y Técnicas de traducción citando a distintos autores que respaldan este trabajo de investigación.

Soto (2013) indica que existen diferentes maneras de denominar a los elementos propios de una cultura en el campo de la Traductología, los cuales son: referentes culturales, palabras culturales, términos o elementos culturales, marcas culturales, culturemas.

Según Franco Aixelá (1996, como se citó en Nodal, 2016) define a los referentes culturales como elementos particulares que forma parte de una cultura y al momento de ser traducidos para una cultura diferente pueden causar problemas debido a que hay frases, palabras o expresiones propias de la lengua origen y al

hacer el trasvase a la lengua meta, estos pueden carecer de una traducción directa ya sea porque no existe un equivalente apropiado o no expresa la misma connotación cultural que del término original.

Por otro lado, Luque (2009) los define como unidades de comunicación, componentes del ámbito cultural de un país que disponen de una estructura semántica y pragmática compleja.

Serrano (2017) indica que los referentes culturales tienen una serie de características comunes sin importar la cultura de la que provienen. Entre sus funciones principales se encuentran, dar un valor expresivo e ideológico a un objeto y así permitir que individuos ajenos o que pertenecen a la cultura, la distinguan o refuercen los atributos culturales e ideológicos que están asociados a estos referentes culturales.

De igual forma, Agurto (2020) sostiene que son todo aquello que compone un medio social, lo que identifica a una sociedad, ciudad o país con particularidades propias que los distingue y caracteriza de los demás.

Con la definición que exponen los diferentes autores sobre los referentes culturales, se puede decir que son características y aspectos propios de una cultura y/o sociedad, y que está estrechamente ligada a las formas de expresión, costumbres y a la forma de dirigirse a los demás. Los referentes culturales son manifestaciones que son compartidas dentro de una cultura, por lo que la labor del traductor es lograr el trasvase a la lengua de destino sin que se pierda el mismo valor cultural.

Distintos autores clasifican a los referentes culturales dependiendo su criterio y el ámbito de investigación. Igareda (2011) considera que la lengua es un reflejo de la cultura, de modo que, será necesario conocer y entender de manera detallada los aspectos socioculturales tanto de la cultura origen como de la cultura meta. La autora propone la siguiente clasificación para analizar los referentes culturales durante la labor traductora.

En el ámbito de *Ecología* se encuentran términos sobre biología, geografía, meteorología y descripciones físicas del ser humano.

En el ámbito de *Historia* se encuentran términos sobre edificios históricos, acontecimientos como guerras y revoluciones, y personalidades como políticos, autores, reyes y reinas (reales o ficticios).

En el ámbito de *Estructura social* se encuentran términos sobre organización social; trabajo como comercio, industria, empresas; política como organizaciones, sistema electoral, ideología y actitudes, cuerpos del estado, modelos sociales como actitudes, comportamientos; y religiones.

En el ámbito de *Instituciones culturales* se encuentran términos sobre arte como música, pintura, arquitectura, baile, teatro, cine y literatura; cultura religiosa, creencias y tabúes; sistemas educativos y medios de comunicación.

En el ámbito de *Universo social* se encuentran términos sobre condiciones y hábitos sociales; geografía social; transporte; nombres propios; lenguaje coloquial, sociolectos, insultos; expresiones de humor y costumbres.

En el ámbito de *Cultura material* se encuentran términos sobre alimentación, indumentaria, actividades que se realizan en los tiempos libres, objetos materiales, tecnología y medicina.

Y, por último, en el ámbito de *Aspectos lingüísticos culturales y humor* se encuentran términos sobre tiempos verbales, verbos determinados, expresiones propias de cada país, elementos culturales específicos, juegos de palabras, dichos y refranes.

La clasificación escogida para esta investigación fue la propuesta por Nida (1945) quien explica que las palabras son fundamentalmente símbolos que representan rasgos de la cultura. Por consiguiente, al traducir hay que conocer la situación cultural de ambas lenguas y emplear las palabras que designen la equivalencia más cercana.

Esta es una de las clasificaciones más completa de los referentes culturales encontrada en la base de datos investigada, y también la que más se adapta al tipo de serie que será analizada y de igual forma porque en otras investigaciones realizaban una clasificación para los referentes, pero estaban basados para cierto ámbito temático como en textos literarios, publicitarios, entre otros.

Se pasa a definir la clasificación de los referentes culturales y que fueron utilizados como subcategorías para llevar a cabo esta investigación

El autor propone el ámbito de *Ecología*, el cual hace referencia a los términos que provienen de las zonas ecológicas del planeta, como la meteorología, climatología, geografía y flora y fauna. Luego, el ámbito de *Cultura material* que hace referencia a los términos que engloban cualquier tipo de objetos, productos, artefactos, entre otros. Así mismo, el ámbito de *Cultura social* el cual hace referencia a los comportamientos, nombres propios, jergas, hábitos sociales, costumbres; es decir el modo de vivir de una sociedad. Igualmente, el autor proporciona el ámbito de *Cultura lingüística* donde se encuentran características fonológicas, morfológicas, sintácticas y léxicas; refranes, modismos y juegos de palabras. Y por último el ámbito de *Cultura religiosa* el cual hace referencia a los dogmas, creencias religiosas propias de una cultura.

De igual forma, después de definir y clasificar los referentes culturales, continúa las definiciones que los autores plantean sobre las técnicas de traducción.

Según Vázquez-Ayora (1977, como se citó en Muñoz, 2016) denomina a las técnicas de traducción como «procedimientos técnicos de ejecución estilística» y que se utilizan como herramientas lingüísticas que hacen posible realizar la traducción.

También Hurtado (2001) afirmó que cuando se busca una equivalencia traductora, se precisan ciertos procedimientos para conseguirla, generalmente verbales y que son visibles en la traducción final, estos pueden actuar como instrumentos que describen, comparan y analizan traducciones.

Chaume (2005) quien es un estudioso de la Traducción Audiovisual define a las técnicas como herramientas que ayudan al traductor a realizar modificaciones entre el texto traducido con el original, para así poder solventar dichos problemas en la traducción.

A su vez, López y Minett (1997), mencionaron que existen diversos problemas a los cuales el traductor siempre se encuentra expuesto, estos pueden ser fonostilísticos, léxico-semánticos y morfosintácticos, y deben ser resueltos con ayuda de estrategias con las que se pretende recrear y corresponder en la traducción las estructuras gramaticales y equilibrios del texto original.

De igual forma, Bocanegra (2020) las define como mecanismos que utiliza el traductor para lograr el trasvase de la lengua origen de un texto escrito. La técnica de traducción utilizada dependerá de la dificultad que el traductor encuentre al querer traducir una palabra o frase en el encargo de traducción.

Luego de revisar las definiciones propuestas sobre las técnicas de traducción, se puede decir que son herramientas de gran utilidad para el traductor, ya que, al presentarse algún problema de traducción, hará uso de estas para lograr transmitir el mensaje de la lengua origen a la lengua meta y lograr una traducción de calidad.

Molina y Hurtado (2001) definieron las técnicas de traducción como procedimientos de análisis que dan como resultado equivalencias traductoras. También para la clasificación de estas técnicas consideraron dieciocho subcategorías diferentes:

Para comenzar tenemos la *adaptación* mediante la cual los referentes culturales de la lengua meta sustituyen a los de la lengua origen. También tenemos la *ampliación lingüística* mediante la cual la estructura de la oración es modificada añadiendo elementos lingüísticos para que se evite la ambigüedad. Además, mediante la *amplificación* se brinda información que no estaba incluida en el texto origen, como paráfrasis explicativa, notas de traductor, entre otros. También consideraron el *calco* donde los sintagmas y palabras extranjeras son traducidos de forma literal; puede ser de carácter estructural y léxico. Otra técnica considerada fue la *compensación* donde un elemento de información o estilístico no reflejado en el mismo lugar del texto original es introducido en algún otro del texto traducido. Asimismo, la *compresión lingüística es cuando* en los casos de la subtitulación y la interpretación simultánea, se realiza una sintetización de los elementos lingüísticos.

En cuanto a la *creación discursiva* es donde se establece una equivalencia efímera, la cual es imprevisible en otro contexto. Podemos encontrar además la

descripción, que consiste en crear una conceptualización basada en la forma o función de los términos con el fin de reemplazarlos. Igualmente, mediante la *elisión* las expresiones o términos que son considerados innecesarios en el texto son condensados. El *equivalente acuñado* es utilizado en la lengua meta, una expresión o término reconocido por el diccionario, por el uso lingüístico. Cuando hablamos de *generalización* una palabra más neutral reemplaza a otra. Además, al utilizar la *modulación* se efectúa un cambio de percepción, de enfoque o de pensamiento lexical o estructural con respecto a la formulación del texto de origen.

Contamos también con la *particularización* donde los términos o palabras son traducidos por otros más precisos o concretos. Igualmente, la técnica del *préstamo* que consiste en tomar una palabra o expresión de otra lengua tal cual, cuando no existe en la lengua meta. Otra técnica a mencionar es la *sustitución (lingüística, paralingüística)* donde los elementos paralingüísticos reemplazan elementos lingüísticos (gestos, entonación), o viceversa. Es importante también mencionar la *traducción literal* mediante la cual se traduce una expresión o sintagma palabra a palabra. Encontramos también la *transposición* donde para lograr la naturalidad se modifica la categoría gramatical en el texto meta. Finalmente tenemos la *Variación* donde los elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística se ven alterados a medida que cambian los tonos textuales, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.

La clasificación escogida para llevar a cabo esta investigación fueron las de (Darbelnet & Vinay, 1972) quienes fueron los primeros en definir las técnicas de traducción como procedimientos técnicos que toman lugar al momento de traducir de una lengua a otra. Los autores lo dividen en dos grupos que son la traducción literal donde se mantiene el léxico y la estructura entre ambas lenguas, aquí se encuentran la traducción literal, el préstamo y el calco. Y la traducción oblicua donde se pone a prueba la creatividad del traductor, ya que no es posible la traducción palabra por palabra, aquí se encuentran la adaptación, equivalencia, la modulación y la transposición.

A continuación, se pasa a definir cada una de las técnicas propuestas, las cuales fueron seleccionadas como subcategorías para esta investigación.

Primero, los autores brindan la técnica de Adaptación el cual consiste en utilizar un equivalente reconocido en la cultura meta. Luego, el Calco que consiste en el préstamo de un sintagma extranjero traducidos de forma literal. Así mismo, la Equivalencia que consiste en enunciar la misma situación utilizando una redacción distinta. De igual forma, la Modulación que consiste en realizar un cambio de enfoque, de punto de vista o de pensamiento. Del mismo modo, el Préstamo el cual consiste en incorporar las palabras extranjeras, sin traducirlas. De la misma manera, la traducción literal el cual consiste en traducir palabra por palabra. Y por último, la Transposición que consiste en realizar el cambio de categoría gramatical.

Al estar enfocado este trabajo a la clasificación de los referentes culturales y su doblaje, resulta muy productivo mencionar una clasificación más específica de las técnicas de traducción ya que esto permite también no caer en una generalización al momento de evaluar el método mediante el cual estos referentes han sido traducidos o doblados al español siendo la clasificación de Darbelnet & Vinay una de las más específicas que se encontró en los diferentes repositorios y literatura revisada a lo largo de este proyecto.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

La presente investigación tuvo un enfoque cualitativo, que según Guerrero (2016) se basa en la obtención de los conocimientos de los fenómenos tal y como se muestran, que utiliza como herramientas las palabras, discursos, gráficos e imágenes tratando de describir un conjunto de cualidades que al relacionarse forman un fenómeno concreto. Según el objeto de estudio, la investigación fue de tipo básica que según Muntané (2010) se origina en el marco teórico y se mantiene en él. Y busca incrementar los conocimientos científicos, pero sin aplicar ningún aspecto práctico. De igual forma, fue de diseño no-experimental, que según Agudelo & Aigner (2008) se basa en la descripción y análisis de las variables sin manipularlas, en la observación de los fenómenos tal y como se muestran en su ambiente natural. Por último, la investigación se trabajó a un nivel descriptivo, el cual permite, según Hernández et al. (2014) hacer notar las características y propiedades de alguna situación o fenómeno en específico. El único punto fue recopilar información sobre la o las variables estudiadas.

3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización

En esta investigación, se tomó como categoría los referentes culturales con su respectiva subcategoría que son: ecología, cultura social, cultura material, cultura religiosa y cultura lingüística que fueron propuestas por Nida (1945). Y de igual forma la categoría de técnicas de traducción con su respectiva subcategoría que son: adaptación, calco, equivalencia, modulación, préstamo, traducción literal y transposición propuestas por Darbelnet & Vinay (1972).

3.3. Escenario de estudio

El lugar donde se realiza un estudio, el acceso al mismo, los recursos disponibles y también las características de los participantes es conocido como escenario López (1999, como se citó en Samamé, 2020). En la presente investigación se escogió los tres primeros episodios de la serie americana *Two and a Half Men*

doblada al español para ser el objeto de estudio y fuente de contenido. Los mencionados episodios de la serie contienen una cantidad considerable de referentes culturales que pueden ser vistos como una parte representativa de los existentes en las temporadas y episodios restantes de la serie, estos permiten realizar un análisis de las técnicas utilizadas en el doblaje de esta serie y determinar la conservación y fidelidad del mensaje original al realizarse el doblaje de esta serie.

Se escogió trabajar con referentes culturales, ya que estos representan en su mayor parte uno de los desafíos más grandes para el traductor a la hora de realizar un encargo audiovisual y por ello puede ser necesario analizar los métodos utilizados por traductores profesionales en el área para poder afrontarlo.

3.4. Participantes

Los participantes según Arias (2006, como se citó en Gallardo, 2017) son un grupo definido o indefinido de elementos que tienen características en común que estarán establecidas por el problema y los objetivos, la cual se estudia y dan como resultado los datos de la investigación. En esta investigación se tomaron como participantes los 63 minutos correspondientes a los tres primeros episodios de la serie doblada *Two and a Half Men* seleccionado por conveniencia de los autores que según Otzen & Manterola (2017) las muestras no probabilísticas por conveniencia permiten seleccionar información representativa que son accesibles para el investigador.

3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Para realizar la recolección de datos se empleó la técnica de análisis documental que según Arias (2020) es un proceso de revisión que se usa para recopilar información acerca de la o las variables para ser ordenados, clasificados y analizados desde la visión del investigador, y así facilitar la obtención de conocimiento sobre el tema para que puedan ser interpretados. Y como instrumento se utilizó la ficha de análisis que según Useche et al. (2019) sirve para agrupar, relacionar e interpretar las categorías relacionadas al tema a estudiar. Este instrumento se empleó para clasificar los referentes culturales y determinar si se usaron correctamente las técnicas de traducción en los 3 primeros episodios de la serie.

3.6. Procedimiento

Para la presente investigación se seleccionarán un grupo de referentes culturales representativos al total de referentes abarcados en la serie, estos serán clasificados mediante la ficha de recolección de datos que detalla distintos puntos importantes del doblaje de estos referentes culturales y de su ubicación en la serie, la ficha estará dividida en los siguientes campos:

Serie: Se refiere a la serie que se analizó. Temporada: Hace referencia a la temporada en la cual se encuentra el capítulo analizado. Capítulo: Que hace mención al capítulo que se analizó. Tiempo: Menciona el minuto exacto en el que el referente cultural es utilizado durante el capítulo. Referente Cultural: Indica el referente cultural que fue seleccionado para el análisis. Transcripción: Menciona las palabras exactas del guión y Doblaje: Que hace referencia a las palabras utilizadas en el producto final doblado presentado al público para reemplazar al referente cultural original. Dentro de la Clasificación de Referentes Culturales se colocaron las 5 categorías propuestas por Nida (1945). En cuanto a la clasificación de las técnicas de traducción, se utilizaron las siete técnicas propuestas por Darbelnet & Vinay (1972).

3.7. Rigor científico

Como fue descrito por Hernández et al. (2014) la confiabilidad del instrumento se refiere a obtener resultados consistentes y coherentes, y la validez refiere al grado en el que realmente una variable que se busca medir, es medida por un instrumento.

Por último, el instrumento utilizado tuvo la validación de traductores profesionales, con el objetivo de saber la precisión y eficacia con la que el instrumento mide las variables de esta investigación.

3.8. Método de análisis de la información

El análisis de datos en las investigaciones cualitativas según Gallardo (2017) se basa en reducir, categorizar, clasificar, sintetizar y comparar los datos obtenidos con la finalidad de conseguir una visión lo más cercana posible al objeto de estudio.

El método que se utilizó en la presente investigación es el analítico-sintético que de acuerdo a Rodríguez & Pérez (2017) son dos procesos intelectuales inversos que actúan en unidad. El análisis facilita descomponer mentalmente un todo en sus partes y permite estudiar el comportamiento de cada una de ellas. Mientras que la síntesis es la operación inversa en el que se realiza la unión de las partes analizadas y posibilita descubrir relaciones y características generales en base de los resultados del análisis.

Este método fue apropiado para la investigación ya que se analizó las técnicas de traducción presentes en los referentes culturales de los 3 primeros episodios de la serie y con los resultados se obtuvo una visión más general de estos mediante la tabulación.

3.9. Aspectos éticos

Con el fin de resolver y sustentar las soluciones al problema planteado, en el presente trabajo de investigación se procedió respetando todos los aspectos éticos pertinentes, se utilizará la información con total veracidad y transparencia, respetando la confidencialidad de las personas involucradas en la investigación y toda opinión y/o referencia que es propiedad de terceras personas serán citadas en el presente trabajo siguiendo las normas APA.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Luego de haber finalizado con el análisis por medio del instrumento utilizado, en donde se identificaron las técnicas utilizadas para la traducción de los referentes encontrados, se clasificaron los referentes culturales y se determinaron si las técnicas de traducción fueron empleadas correctamente en los 3 primeros episodios de la serie doblada "Two and a half men", se obtuvieron los siguientes resultados.

Tabla 1.

Técnicas empleadas en los tres primeros episodios de la serie.

Técnicas de traducción	F	%
Adaptación	16	35
Calco	1	2
Equivalencia	14	30
Modulación	8	17
Préstamo	3	7
Traducción literal	4	9
Transposición	0	0
Total	46	100

Nota: Elaboración propia

Los resultados muestran que la técnica más utilizada fue la adaptación con un 35% del total de los referentes analizados, esto se debe a que los referentes deben coincidir con los elementos de la cultura meta y a la vez conservar la sincronía, entre los cuales encontramos *Before my Time*, *Clingy*, *Kick Someone's Ass*, entre otros, seguida por la equivalencia con un 30% del total, lo cual se debe a que en la serie se utilizan expresiones como *babe magnet*, *Take advantage of*, *Mighty Mouse*, entre otros; y para poder transmitir el mensaje se debe buscar un equivalente en la lengua meta.

Según el primer objetivo específico planteado que fue identificar las técnicas de traducción empleadas, se encontró con más predominancia las técnicas de adaptación con 35% y la equivalencia con 30%, estos resultados difieren con los

encontrados en las investigaciones de Quío (2020) y Agurto (2020), quienes utilizaron las técnicas propuestas por (Molina y Hurtado, 2002), y Bazán (2020) quien utilizó las técnicas propuestas por (Serrano, 2017), que tuvieron como objetivo analizar la traducción de los referentes culturales en productos audiovisuales. Sus hallazgos indican que la técnica predominante es la del préstamo ya que los referentes encontrados conservan características muy marcadas de la cultura y por ende reproducir tal cual la expresión en el texto meta facilitaría la comprensión del mensaje.

De igual forma, Alburqueque et al. (2020), quienes utilizaron las técnicas propuestas por (Molina y Hurtado, 2002), que tuvieron como objetivo analizar las técnicas para traducir los culturemas presentes en una película peruana, encontraron que la técnica que más predominó fue la generalización, ya que esta técnica se utiliza para expresar de una manera general el mensaje utilizando un término neutro para así evitar ambigüedades.

Tabla 2

Uso de las técnicas de traducción para los referentes de cultura social

Técnicas de traducción	F	%
Adaptación	8	37
Calco	1	5
Equivalencia	7	33
Modulación	2	10
Préstamo	1	5
Traducción literal	2	10
Transposición	0	0
Total	21	100

Nota: Elaboración propia

Los resultados en la tabla 2 muestran que para los referentes de cultura social las técnicas que más se utilizaron fueron la adaptación con un 37%, esto se debe a que es fundamental encontrar un término que se adapte a la cultura del idioma meta y así conservar el mensaje, entre ellos tenemos *take a squirt* y *Doctor Phil*. Y la

técnica de equivalencia con un 33% que consiste en reproducir la misma situación, pero con recursos estilísticos y estructurales distintos, entre ellos tenemos *babe magnet* y *whack jobs*.

Tabla 3.

Uso de las técnicas de traducción para los referentes de cultura material

Técnicas de traducción	f	%
Adaptación	0	0
Calco	0	0
Equivalencia	0	0
Modulación	0	0
Préstamo	2	100
Traducción literal	0	0
Transposición	0	0
Total	2	100

Nota: Elaboración propia

Los resultados de la tabla 3 muestran que, para los referentes de cultura material la única técnica que se utilizó para traducir este tipo de referente fue el préstamo ya que estos no tienen ni traducción, ni equivalencia en la lengua meta y en la mayoría de los casos un préstamo lingüístico puede ser perfectamente comprendido por la audiencia en estas circunstancias como por ejemplo cuando hablamos de *Jag* y *Gameboy*.

Tabla 4.

Uso de las técnicas de traducción para los referentes de cultura lingüística

Técnicas de traducción	f	%
Adaptación	8	35
Calco	0	0
Equivalencia	6	26
Modulación	7	30
Préstamo	0	0
Traducción literal	2	9

Transposición	0	0
Total	23	100

Nota: Elaboración propia

Los resultados muestran que, para los referentes de cultura lingüística las técnicas que más se utilizaron fueron la adaptación con un 35% que consiste en sustituir un elemento del texto original por otro que se adapte en la cultura del idioma de destino en ejemplos como *Too little, too late y before my time*. Y la técnica de modulación con un 30% esto se debe a que se realizó un cambio en el punto de vista y en la perspectiva, pero sin alterar el sentido y mensaje, como por ejemplo *keep the wolf from the door y sell someone's short*.

Tras haber comparado las diferentes técnicas de traducción con los referentes culturales de las cuales fueron aplicadas, se obtuvo que para la traducción de los referentes de cultura social y de cultura lingüística predominó la técnica de adaptación, con un 37% en cultura social y 35% en cultura lingüística, esto se debe a que, para poder transmitir el mensaje de forma clara y concisa, es esencial adaptar los términos a la cultura meta. Sin embargo, en los referentes de cultura material la técnica que predominó fue la del préstamo con un 100% debido a que no existía un equivalente exacto en la lengua meta que pueda sustituirlo, sin alterar lo que se quería transmitir.

Tabla 5.

Referentes culturales presentes en los tres primeros episodios de la serie

Referentes Culturales	F	%
Ecología	0	0
Cultura Social	21	46
Cultura Material	2	4
Cultura Religiosa	0	0
Cultura Lingüística	23	50
Total	46	100

Nota: Elaboración propia

Los resultados muestran que el tipo de referente que más predominó fue el de cultura lingüística con 50% ya que la serie está cargada de modismos como por ejemplo *sell someone short*, *hit the road* y *too little, too late*; adjetivos como *clingy* y *cocky*; y verbos compuestos como *knock yourself out* y *dropping by* propios de la cultura americana. Y el segundo referente que más predominó fue el de cultura social con un 46% ya que en la serie hacen mucha referencia a situaciones que se presentan en juegos como el poker por ejemplo *full house* y el golf por ejemplo *dogleg*, así como también jergas como por ejemplo *wack job*, *chicks* y *loaded*.

En relación con el segundo objetivo específico que fue clasificar los referentes culturales, se encontraron tres de las cinco subcategorías propuestas por (Nida, 1945), siendo la de cultura lingüística la que más predominó con un 50% y la de cultura social con 46%. Díaz (2019) quien utilizó la clasificación propuesta por (Pedersen, 2011), tuvo como finalidad investigar cómo evolucionó la traducción de los referentes culturales en una serie americana, siendo la de nombres propios, exactamente la de nombre de personajes, la que predominó en la serie analizada. En esta investigación, con respecto a la clasificación escogida por la autora, se puede encontrar que la categoría de nombres propios se encuentra dentro de lo que es cultura social, por lo que se podría decir que guarda cierta similitud con el presente trabajo.

Del mismo modo, en las investigaciones de Agurto (2020) y Bazán (2020), quienes utilizaron la clasificación propuesta por (Mor Polo, 2016), se evidenció que la categoría de marcas comerciales fue la que más predominó en su respectivo producto audiovisual analizado. Los resultados de estas dos investigaciones no tienen ninguna similitud con la presente investigación, puesto que los productos audiovisuales analizados por los autores están ligados al mundo de la moda, mientras que en esta investigación el producto audiovisual analizado está cargado de referentes lingüísticos como modismos, adjetivos y verbos compuestos.

Por esta razón, es esencial indicar que la clasificación de los referentes culturales no solo se realiza a criterio del autor, sino también al tipo de producto que se pretende trabajar ya sea una obra literaria, un producto audiovisual, entre otros.

Tabla 6.*Técnicas de traducción que no fueron utilizadas correctamente*

Referente cultural	Traducción	Técnica utilizada
Keep the wolf from the door	Y en mis ratos de ocio hago el salto del tigre	Modulación
You'll be on the cartons	Saldrás en los cartones de leche	Traducción literal
Barking mad	Enfadado	Modulación
Poke the bear	Al diablo con el frasco	Modulación
Touch base	Tocar base	Traducción literal
Don't get cocky	No te pases	Modulación
Doctor Phil	Doctor Lammoglia	Adaptación

Nota: Elaboración propia

En los resultados se observa que algunos referentes culturales han sido traducidos de una manera que perjudicaron al mensaje, entre los cuales encontramos *Keep the wolf from the door*, que fue traducido con la técnica de modulación, pero el mensaje cambió totalmente y da a entender que se dedica a la prostitución, cuando el mensaje real es que realiza varios trabajos para evitar pasar hambre. La expresión *You'll be on the cartons* se utiliza especialmente en EE. UU para mostrar en los cartones de leche a los niños desaparecidos y así alguien pueda tomar conocimiento y poder reconocerlo, este referente se tradujo de forma literal, pero la mejor opción es la adaptación ya que en los países de habla hispana existen otros métodos para esta situación. En el siguiente caso, para traducir *Poke the bear* se utilizó la técnica de modulación, si bien es cierto, en el primer episodio se menciona que se debe poner dinero en un frasco por cada vez que se dice una mala palabra, el verdadero mensaje es advertirle que deje de seguir haciendo o diciendo algo que puede provocar una mala reacción. Y, por último, en el referente *touch base* se utilizó la técnica de traducción literal pero el mensaje no se llega a comprender, ya que la verdadera intención que se quiere transmitir es volver a ponerse en contacto con alguien.

En estos casos la técnica aplicada no fue la más adecuada para la conservación del mensaje, tal vez el traductor se preocupó más por adecuar el movimiento de la boca en el doblaje, es decir la sincronía, que la conservación del mensaje en sí.

De acuerdo al tercer objetivo específico planteado qué fue determinar si las técnicas utilizadas para la traducción de los referentes culturales fueron empleadas correctamente, a través del instrumento se pudo evidenciar que las técnicas se usaron correctamente, no obstante, en algunos casos la elección de la técnica de traducción no fue la más conveniente. Esto se produjo en cuatro ocasiones con la técnica de modulación que de acuerdo con Vinay y Darbelnet (1972) consiste en realizar un cambio en la estructura del mensaje, es decir realizar un cambio de perspectiva o cambio semántico, sin embargo al utilizarla en el referente cultural *Keep the wolf from the door* que significa tener el dinero justo para poder sobrevivir y no pasar hambre, y al traducirlo por “Y en mis ratos de ocio hago el salto del tigre” hace referencia a un acto sexual por lo que el mensaje original no se transmitió correctamente.

Asimismo, esto sucedió en dos ocasiones con la técnica de traducción literal que según Vinay y Darbelnet (1972) consiste en traducir palabra por palabra sin alterar el significado ni la estructura, aun así, al utilizarla en el referente cultural *touch base* que fue traducido como “tocar base”, es necesario situarse en el contexto del guión para transmitir el mensaje sin ambigüedades ya que el verdadero significado es volver a ponerse en contacto con otra persona.

Por último, se encuentra la técnica de la Adaptación que de acuerdo a Vinay y Darbelnet (1972) consiste en reemplazar un componente cultural por otro que se adapte a la cultura del idioma meta, en el referente *Doctor Phil*, quien es un psicólogo televisivo, optaron por adaptarlo pero solo a la cultura mexicana haciendo mención al “Dr. Ernesto Lammoglia” quien es un médico psiquiatra, por lo que se debió tener en cuenta también al público de los otros países latinos que pueden no tener idea de quién es este doctor al que se menciona.

Similarmente, Alburquerque et al. (2020) en su trabajo de investigación también obtuvieron resultados favorables, con solo seis casos en el que la técnica no se aplicó correctamente, estos en su mayoría con la técnica de creación discursiva,

pues en la traducción de la película se crearon líneas de diálogos que no guardan relación con el mensaje original, por lo que los autores indican que el traductor solo utilizó la idea de lo que se decía tomando únicamente lo mostrado en la pantalla.

V. CONCLUSIONES

1. Tras haber identificado las técnicas empleadas en la traducción de los referentes culturales de la serie *Two and a half men* se concluye que la adaptación es la técnica que más se utilizó en la traducción de los referentes culturales en esta serie con un 35% y en menor medida las técnicas de equivalencia con un 30% y la modulación con un 17%.
2. Al realizar la clasificación de los referentes culturales encontrados en los tres primeros episodios de la serie, se llegó a la conclusión que la cultura lingüística fue la categoría predominante en la serie con un 50%, seguida de cultura social con un 46% y cultura material con un 4%, mientras que en las categorías de ecología y cultura religiosa no se encontró ningún referente cultural.
3. Se llegó a la conclusión que las técnicas de traducción en algunos casos no fueron aplicadas correctamente, o que el mensaje se vio afectado, esto se evidenció en 4 ocasiones con la técnica de modulación, seguida de la técnica de traducción literal en dos ocasiones y por último solo en una ocasión la técnica de adaptación.

VI. RECOMENDACIONES

1. Se recomienda a los traductores que, al trabajar con referentes culturales se debe recordar que las técnicas que pueden brindar una mayor facilidad para poder conservar el mensaje original de una manera más adecuada son las técnicas de la adaptación y la equivalencia, se debe optar por el uso de las mismas en la mayor medida posible para evitar traducciones erróneas, demasiado literales o incluso falsos sentidos, sin olvidar que las técnicas de traducción en sí, no son un factor determinante, sino una herramienta que puede servir para facilitar, agilizar o mejorar la calidad de nuestra traducción.
2. Se recomienda a los traductores que, al trabajar un material audiovisual de carácter coloquial, en este se encontrará una gran cantidad de referentes culturales propios de la zona geográfica y el idioma mismo, para esto es importante que el traductor tenga un conocimiento amplio sobre la cultura, geografía y hasta deportes y juegos que sean populares en el entorno en el cual se desarrolla la serie/película en la que acontecen los hechos que se muestran en el material audiovisual.
3. Se recomienda a los traductores dar a los referentes culturales la importancia que estos ameritan, ya que generalmente estos son pasados por alto y los profesionales de la traducción no se especializan o repasan la cultura de un país, ciudad, o idioma, lo cual en muchos casos suele tener como resultado traducciones con errores muy notorios, falsos sentidos o simplemente traducciones que no cumplen con la expectativa de calidad que un cliente espera al brindar un trabajo de este tipo.

REFERENCIAS

- Albarracín Nieto, K. L. (2017). Acercamiento al perfil del subtitulador del inglés al español en Perú, 2017. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/2986>
- Alburqueque, L., Huachillo, J., La Torraca, V., & Sandoval, C. (2020). Análisis de las técnicas de traducción empleadas en culturemas presentes en los primeros 20 minutos de la película “¡Asumare 2!” Universidad César Vallejo, Piura, Perú. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/55571>
- Agudelo Viana, L. G., & Aigner Aburto, J. M. (2008). Diseños de investigación experimental y no-experimental. <https://hdl.handle.net/10495/2622>
- Agurto Benites, A. B. (2020). Análisis de la traducción de los referentes culturales en la película doblada: “El diablo viste a la moda” del inglés al español. Piura 2019. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/46562>
- Arias Gonzáles, J. L. (2020). Técnicas e instrumentos de investigación científica. <http://hdl.handle.net/20.500.12390/2238>
- Bazán Canova, W. S. (2020). Análisis de la traducción de los referentes culturales en la película doblada al español “¿Y dónde están las rubias?” Piura. 2019. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/47357>
- Bernal Merino, M. Á. (2002). La traducción audiovisual: análisis práctico de la traducción para los medios audiovisuales e introducción a la teoría de la traducción filológica. https://web.p.ebscohost.com/ehost/ebookviewer/ebook?sid=d611f535-005c-4988-80e1-fb63454182c4%40redis&ppid=pp_Cover&vid=0&format=EB

- Bocanegra Villegas, J. L. (2020). Análisis de la traducción al inglés de los referentes culturales en la obra Cinco Esquinas de Mario Vargas Llosa. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/52388>
- Chaume, F. (2005). Estrategias y técnicas de traducción para el ajuste o adaptación en el doblaje. <https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/10540/Chaume.%20F..PDF?sequence=1>
- Díaz, A. (2019). Análisis de la evolución de la traducción de los referentes culturales en Friends. <http://hdl.handle.net/10234/185830>
- Dupuy Smith, M. (2020). Referentes culturales en la subtitulación de la película animada Coco–2017. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/52019>
- Gallardo Echenique, E. E. (2017). Metodología de Investigación: manuales autoformativos interactivos. <https://hdl.handle.net/20.500.12394/4278>
- Guerrero Bejarano, M. A. (2016). La investigación cualitativa. <https://repositorio.uide.edu.ec/bitstream/37000/3645/3/document.pdf>
- Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., & Baptista Lucio, M. d. P. (2014). Metodología de la Investigación. <https://www.uca.ac.cr/wp-content/uploads/2017/10/Investigacion.pdf>
- Hurtado, A. (2001). Traducción y Traductología. https://www.academia.edu/44576248/Amparo_Hurtado_Albir_Traducci%C3%B3n_y_Traductologia
- Igareda, P. (2011). Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción. <https://www.redalyc.org/pdf/2550/255019722001.pdf>

- Jiménez Cjumo, A. F. (2017). Análisis de la manifestación de la traducción del español al inglés de los referentes culturales en la obra Tradiciones peruanas, 2017. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/3012>
- López, J. G. & Minett, J. (1997). Manual de Traducción Inglés-Castellano: Teoría y Práctica.
- Luque Nadal, L. (2009). Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? http://elies.rediris.es/Language_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf
- Martínez Tejerina, A., & Sánchez Martínez, S. (2019). El doblaje de acentos extranjeros y regionales en Los Simpson. <http://hdl.handle.net/10045/96901>
- Molina, L., & Hurtado, A. (2001). Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español. <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5263/lmm1de1.pdf?sequence=1>
- Morante Hidalgo, K. J. (2020). Análisis de la traducción de los referentes culturales inglés-español de la undécima temporada doblada de la serie The Big Bang Theory. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/46563>
- Muntané, J. (2010). Introducción a la Investigación Básica. https://www.researchgate.net/profile/Jordi-Muntane/publication/341343398_Introduccion_a_la_Investigacion_basica/links/5ebb9e7d92851c11a8650cf9/Introduccion-a-la-Investigacion-basica.pdf
- Muñoz Velazco, A. C. (2016). Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por José Miguel Pallarés en la traducción de la novela “Twilight” del inglés al español. <http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/1597>
- Nida, E. (1945). Linguistics and Ethnology in Translation-Problems. <https://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/00437956.1945.11659254>

- Nodal, Y. M. (2016). Los referentes culturales en la subtitulación al inglés de la película cubana Fresa y Chocolate. <https://revistaselectronicas.ujaen.es/index.php/grove/article/view/3026/2611>
- Ortega García, F. (2021). Los retos del doblaje en televisión. Traducción de elementos culturales y del humor. Análisis de la serie Modern Family. <http://hdl.handle.net/10609/133792>
- Otzen, T., & Manterola, C. (2017). *Técnicas de Muestreo sobre una Población a Estudio*. <https://scielo.conicyt.cl/pdf/ijmorphol/v35n1/art37.pdf>
- Pakka, T. J. (2020). "Tell that to the Dutch Hookbill": Translation of Cultural References in the Finnish Subtitles of Television Series Brooklyn Nine-Nine. https://osuva.uwasa.fi/bitstream/handle/10024/10851/UniVaasa_2020_Pakka_Tomi.pdf?sequence=2
- Quío Chávez, C. M. (2020). Técnicas de traducción de culturemas en el doblaje de una serie norteamericana del inglés al español, Lima, 2020. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/55084>
- Rodríguez, A. & Pérez, A.O. (2017). Métodos científicos de indagación y de construcción del conocimiento. <https://doi.org/10.21158/01208160.n82.2017.1647>
- Rodríguez García, M. B. (2019). Errores de traducción en el subtitulado al español de la serie "Friends". <http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3188>
- Safadi Sánchez, I. J. (2019). La traducción de referentes culturales en la subtitulación de la serie televisiva "That '70s show". <http://repositorio.puce.edu.ec:80/xmlui/handle/22000/17722>

- Samamé Cornejo, P. K. A. (2020). Análisis de parámetros de evaluación de textos técnicos traducidos al español con los métodos básicos de traducción según Amparo Hurtado. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/86269>
- Sánchez, M., Fernández, M., & Díaz, J. (2021). Técnicas e instrumentos de recolección de información: análisis y procesamiento realizado por el investigador cualitativo. <https://doi.org/10.35290/rcui.v8n1.2021.400>
- Serrano, S. (2017). La traducción de referentes culturales en interpretación simultánea (IS). https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/23727/TFG_SerranoMartin.pdf?sequence=1
- Soto Almela, J. (2013). La traducción de culturemas en el ámbito del patrimonio cultural: análisis de folletos turísticos de la región de Murcia. <https://digitum.um.es/digitum/bitstream/10201/39532/3/883-2858-1-PB.pdf>
- Useche, M. C., Artigas, W., Queipo, B., & Perozo, É. (2019). Técnicas e instrumentos de recolección de datos cuali-cuantitativos. <https://repositoryinst.uniguajira.edu.co/handle/uniguajira/467>
- Vega Castro, C. S. (2020). Evaluación de la traducción de los referentes culturales presentes en la película doblada «Tadeo, el explorador perdido» Piura 2019. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/46836/Vega_CCS-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Villanueva Jordán, I., Hermoza Vega, F., & Bravo Díaz, M. (2017). Experiencias profesionales y percepciones sobre la subtitulación interlingüística en Lima, Perú. <https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/article/view/328377>

Vinay, J., & Darbelnet, J. (1972). Stylistique comparée du français et de l'anglais.
<http://traduttologiageneralenz.pbworks.com/w/file/139402668/Jean-Paul.pdf>

ANEXOS

Anexo 1: TABLA DE CATEGORIZACIÓN

Problema General	Objetivo General	Categorías	Subcategorías	CÓDIGO
¿Cómo se emplearon las técnicas de traducción en los referentes culturales de los tres primeros episodios de la serie doblada Two and a Half Men?	Analizar las técnicas de traducción en los referentes culturales de los tres primeros episodios de la serie doblada Two and a Half Men.	Referentes Culturales	Ecología Cultura social Cultura material Cultura religiosa Cultura lingüística	Nominal
Problemas Específicos	Objetivos Específicos		Técnicas de Traducción	
- ¿Cuáles son las técnicas aplicadas para traducir los referentes culturales de los tres primeros episodios de la serie doblada Two and a Half Men?	- Identificar las técnicas empleadas para traducir los referentes culturales de los tres primeros episodios de la serie doblada Two and a Half Men.			
- ¿Cuál es la clasificación de los referentes culturales presentes en los tres primeros episodios de la serie doblada Two and a Half Men?	- Clasificar los referentes culturales presentes en los tres primeros episodios de la serie doblada Two and a Half Men.			
- ¿Se emplearon correctamente las técnicas de traducción en los referentes culturales de los tres primeros episodios de la serie doblada Two and a Half Men?	- Determinar si las técnicas utilizadas para la traducción de los referentes culturales de los tres primeros episodios de la serie doblada Two and a Half Men fueron empleadas correctamente.			

Anexo 2: INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Ficha para analizar los referentes culturales que predominan en la serie, identificar las técnicas de traducción utilizadas y determinar si se utilizaron correctamente las técnicas para la traducción de los referentes culturales en los tres primeros episodios de la primera temporada de la serie doblada Two and a Half Men.

Serie "Two and a half men"							
1era Temporada		Capítulo:			Tiempo:		
Referente Cultural:							
Transcripción				Doblaje			
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción			
	Ecología		Cultura Social		Adaptación		Equivalencia
	Cultura material				Calco		Modulación
	Cultura religiosa				Traducción literal		Préstamo
	Cultura lingüística				Transposición		
Observaciones							

Anexo 3: Validación de instrumentos

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Ficha para analizar los referentes culturales que predominan en la serie y determinar si se utilizaron correctamente las técnicas para la traducción de los referentes culturales en los tres primeros episodios de la serie doblada Two and a Half Men. Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es "Análisis de las técnicas de traducción en referentes culturales de los tres primeros episodios de la serie Two and a Half Men"

Sus autores son: **Vargas Machuca Espinoza Jimmy Jonathan y Nanquén Tello Sarhay Yessenia**, estudiantes del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Piura.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 63 minutos correspondientes a los 3 primeros episodios de la serie doblada "Two and a half men" proceso de investigación que se aplicará durante el mes de octubre de 2022, según técnica de análisis.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por los autores, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de los interesados para los fines que consideren pertinentes.



Mgtr. Juan Carlos Arrieta Garrido

DNI: 40580702

Piura, 21 de septiembre de 2022

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Juan Carlos Arrieta Garrido

Grado Académico: Magister

Cargo e Institución donde labora: Traductor independiente

Nombre del instrumento a elaborar: Ficha de análisis

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGIA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20.

V. OBSERVACIONES

--



FECHA 21 /09/2022

Mgtr. Juan Carlos Arrieta Garrido

DNI: 40580702

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Ficha para analizar los referentes culturales que predominan en la serie y determinar si se utilizaron correctamente las técnicas para la traducción de los referentes culturales en los tres primeros episodios de la serie doblada Two and a Half Men. Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es **"Análisis de las técnicas de traducción en referentes culturales de los tres primeros episodios de la serie Two and a Half Men"**

Sus autores son: **Vargas Machuca Espinoza Jimmy Jonathan y Nanquén Tello Sarhay Yessenia**, estudiantes del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Piura.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 63 minutos correspondientes a los 3 primeros episodios de la serie doblada "Two and a half men"** proceso de investigación que se **aplicará** durante el mes de octubre de 2022, según técnica de análisis.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por los autores, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de los interesados para los fines que consideren pertinentes.



Mgtr. Yoctún Cabrera José Carlos

DNI: 16748121

Piura, 27 de septiembre de 2022

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: JOSE CARLOS YOCTUN CABRERA
Grado Académico: MAGISTER
Cargo e Institución donde labora: USMP
Nombre del instrumento a elaborar: Ficha de análisis

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

V. OBSERVACIONES

--

FECHA 27/09/2022

Mgtr. Yoctún Cabrera José Carlos

DNI: 16748121

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Ficha para analizar los referentes culturales que predominan en la serie y determinar si se utilizaron correctamente las técnicas para la traducción de los referentes culturales en los tres primeros episodios de la serie doblada Two and a Half Men. Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es **"Análisis de las técnicas de traducción en referentes culturales de los tres primeros episodios de la serie Two and a Half Men"**

Sus autores son: **Vargas Machuca Espinoza Jimmy Jonathan y Nanquén Tello Sarhay Yessenia**, estudiantes del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Piura.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 63 minutos correspondientes a los 3 primeros episodios de la serie doblada "Two and a half men"** proceso de investigación que se **aplicará** durante el mes de octubre de 2022, según técnica de análisis.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por los autores, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de los interesados para los fines que consideren pertinentes.



Mgtr. Laura Lisset Rios Valero

DNI: 45388103

Piura, 03 de octubre de 2022

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Laura Lisset Rios Valero

Grado Académico: Magister

Cargo e Institución donde labora: Docente/Universidad Cesar Vallejo

Nombre del instrumento a elaborar: Ficha de análisis

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

V. OBSERVACIONES

--

FECHA 03/10/2022


Mgtr. Laura Lisset Rios Valero
DNI: 45388103

Anexo 4: Fichas de análisis

Ficha de análisis 01

Serie "Two and a half men"							
1era Temporada		Capítulo: 01		Tiempo: 00:19			
Referente Cultural: Do your thing when you hear the beep.							
Transcripción				Doblaje			
Hey, it's Charlie. Do your thing when you hear the beep.				Hola, soy Charlie. Ya sabes qué hacer cuando oigas el beep.			
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción			
	Ecología		Cultura Social		Adaptación	x	Equivalencia
	Cultura material			Calco		Modulación	
	Cultura religiosa			Traducción literal		Préstamo	
X	Cultura lingüística			Transposición			
Observaciones							
<p>Según <i>Merriam-webster</i>, la expresión "do your thing" significa hacer lo que uno usualmente hace en una situación específica, en este caso, se refiere a dejar un mensaje en la contestadora, lo cual se sobreentiende al ser la contestadora la que responde en el teléfono, en este caso se utilizó una <i>equivalencia</i> en el doblaje, ya que una traducción literal hubiera sido: "haz lo tuyo cuando oigas el beep", pero usualmente esto no se escucha en los países de habla hispana.</p>							

Ficha de análisis 02

Serie "Two and a half men"						
1era Temporada		Capítulo: 01			Tiempo: 00:25	
Referente Cultural: S.O.B						
Transcripción				Doblaje		
Listen, you lousy S.O.B. , I will not be treated like this.				Escucha cerdo maldito , no me vas a tratar así.		
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción		
	Ecología	X	Cultura Social		Adaptación	Equivalencia
	Cultura material				Calco	X
	Cultura religiosa				Traducción literal	Préstamo
	Cultura lingüística				Transposición	
Observaciones						
<p>Según Urban Dictionary, el término S.O.B. proviene de las iniciales "Son Of a Bitch", pero el personaje busca evitar utilizar la grosería completa, más busca que el receptor entienda que se refiere a esta misma grosería, en el doblaje de este referente se optó por una <i>modulación</i>, utilizando términos un poco menos vulgares al momento de insultar, denotan una hostilidad hacia el personaje, pero sin caer en la vulgaridad.</p>						

Ficha de análisis 03

Serie "Two and a half men"							
1era Temporada		Capítulo: 01			Tiempo: 00:46		
Referente Cultural: Clingy							
Transcripción				Doblaje			
Okay, it's a woman I went out with once and she got a little clingy .				Es una mujer con la que salí una vez y está muy aferrada .			
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción			
	Ecología		Cultura Social	x	Adaptación		Equivalencia
	Cultura material				Calco		Modulación
	Cultura religiosa				Traducción literal		Préstamo
X	Cultura lingüística				Transposición		
Observaciones							
<p>Según <i>Collins dictionary</i> encontramos la palabra clingy como una característica de la ropa, como ropa pegada o muy ajustada, este adjetivo también se puede utilizar con las personas ya que algunas veces las personas se aferran emocionalmente a alguien más sin dejarlo ir, en este caso fue <i>adaptada</i> al idioma español, ya que una traducción literal como "pegada" o "ajustada", no transmite una naturalidad al receptor y, aunque el mensaje no se vería afectado, si podría haber una confusión.</p>							

Ficha de análisis 04

Serie "Two and a half men"						
1era Temporada		Capítulo: 01			Tiempo: 00:55	
Referente Cultural: Spanked						
Transcripción				Doblaje		
And yet, you're always the one getting spanked .				Aun así tu siempre recibes las nalgadas .		
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción		
	Ecología		Cultura Social	X	Adaptación	
	Cultura material				Calco	
	Cultura religiosa				Traducción literal	
X	Cultura lingüística				Transposición	
Observaciones						
<p>El término spanked hace referencia según Cambridge Dictionary al castigo físico de una persona utilizando alguna herramienta, como látigos o tablas, en este caso la adaptación se realizó al español como nalgadas, un término más apropiado podría haber sido azotado(a), ya que también implica golpear con un objeto.</p>						

Ficha de análisis 05

Serie “Two and a half men”						
1era Temporada		Capítulo: 01			Tiempo: 02:00	
Referente Cultural: Touch Base						
Transcripción				Doblaje		
<ul style="list-style-type: none"> • Hey, it's Charlie. Do your thing when you hear the beep. • Charlie, it's Alan. Your brother. No big deal, just wanted to touch base. 				<ul style="list-style-type: none"> • Hola, soy Charlie. Ya sabes qué hacer cuando oigas el beep. • Charlie, soy Alan tu hermano. No es nada, solo quería tocar base. 		
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción		
	Ecología		Cultura Social		Adaptación	
	Cultura material				Calco	
	Cultura religiosa			X	Traducción literal	
X	Cultura lingüística				Transposición	
Observaciones						
<p>Según <i>Cambridge Dictionary</i> el modismo “touch base” significa volver a ponerse en contacto con alguien; volver a llamar. Esta expresión tiene relación con el béisbol, donde tanto el corredor como los jardineros tienen que “tocar base” para estar seguro o registrar una salida.</p> <p>En el doblaje se optó por utilizar una <i>traducción literal</i>, pero este no refleja correctamente lo que se quiere decir, en su lugar se hubiera utilizado “volver a llamarte” ya que después de tiempo Alan vuelve a ponerse en contacto con su hermano Charlie.</p>						

Ficha de análisis 06

Serie "Two and a half men"						
1era Temporada		Capítulo: 01			Tiempo: 04:15	
Referente Cultural: Jag						
Transcripción				Doblaje		
I drive a Jag , I live at the beach.				Tengo un auto Jaguar , vivo en la playa.		
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción		
	Ecología		Cultura Social		Adaptación	Equivalencia
x	Cultura material			Calco		Modulación
	Cultura religiosa			Traducción literal	x	Préstamo
	Cultura lingüística			Transposición		
Observaciones						
<p>La marca Jaguar es una de las más prestigiosas marcas de autos de lujo, se fabrica en gran bretaña y pertenece al grupo Jaguar - Land Rover, en estados unidos se suele utilizar la abreviatura "Jag" para mencionar esta marca de automóviles, sin embargo en américa latina no se suele utilizar esta abreviatura, y se utiliza la palabra completa por lo que la marca denota un préstamo lingüístico ya que generalmente se pronuncia como "yaguar".</p>						

Ficha de análisis 07

Serie “Two and a half men”						
1era Temporada		Capítulo: 01			Tiempo: 06:09	
Referente Cultural: anal-retentive						
Transcripción				Doblaje		
Please, Alan. You are the most rigid, inflexible, obsessive, anal-retentive man I've ever met.				Vamos Alan. Eres el hombre más rígido, inflexible, obsesivo, intransigente que he conocido en mi vida.		
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción		
Ecología	X	Cultura Social	X	Adaptación		Equivalencia
Cultura material				Calco		Modulación
Cultura religiosa				Traducción literal		Préstamo
Cultura lingüística				Transposición		
Observaciones						
<p>El término “anal-retentive” se deriva del psicoanálisis freudiano, que consiste en que los niños a una edad temprana no pueden controlar sus esfínteres y experimentan conflictos. Y si este es castigado por esos accidentes, puede desarrollar rasgos de personalidad como el orden, terquedad y compulsiones de control.</p> <p>Según <i>Cambridge Dictionary</i>, se usa este término para denominar a las personas que están demasiado preocupados por ser organizados, ordenados y prestar mucha atención a los detalles el cual puede convertirse en una obsesión y ser una molestia para los demás. Por lo tanto, la traducción realizada podría estar mejor si se hubiera utilizado el término “controlador”.</p>						

Ficha de análisis 08

Serie "Two and a half men"							
1era Temporada		Capítulo:01			Tiempo: 08:40		
Referente Cultural: You'll be on one of the cartons							
Transcripción				Doblaje			
Cute. Keep it up, you'll be on one of the cartons.				Claro. Sigue así y saldrás en los cartones de leche.			
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción			
	Ecología	X	Cultura Social		Adaptación		Equivalencia
	Cultura material				Calco		Modulación
	Cultura religiosa			X	Traducción literal		Préstamo
	Cultura lingüística				Transposición		
Observaciones							
<p>En este caso un uso de la traducción literal no fue el más adecuado, ya que no se transmite para nada el mensaje que se busca dar en el texto original, en EEUU, cuando un niño desaparece o es secuestrado, los cartones de leche son la herramienta principal que utiliza la policía para mostrar a todas las personas la fotografía del niño desaparecido por si alguien tiene información sobre él, esto no resulta ser igual en la mayoría de los países de américa latina, por lo que hubiera sido más adecuada una modulación o una adaptación a algún método similar existente en Sudamérica.</p>							

Ficha de análisis 09

Serie “Two and a half men”					
1era Temporada		Capítulo: 01		Tiempo: 09:43	
Referente Cultural: keep the wolf from the door					
Transcripción			Doblaje		
<ul style="list-style-type: none"> • Hi, Charlie's brother. I'm Rose. I'm Charlie's housekeeper. • So, you're a housekeeper? • Housekeeper, actress, hand model. I just do this to keep the wolf from the door. 			<ul style="list-style-type: none"> • Hola hermano de Charlie. Soy Rose, su ama de llaves. • ¿Ama de llaves? • Ama de llaves, actriz y modelo estas linduras. Y en mis ratos de ocio hago el salto del tigre. 		
Clasificación de Referentes Culturales			Técnicas de Traducción		
	Ecología		Cultura Social		Adaptación
	Cultura material			Calco	X
	Cultura religiosa			Traducción literal	
X	Cultura lingüística			Transposición	
Observaciones					
<p>Según <i>Cambridge Dictionary</i>, el modismo “keep the wolf from the door” se utiliza para expresar que se tiene el dinero justo para comprar las cosas básicas para vivir. En este caso la traducción utilizando la técnica de <i>modulación</i>, no ha sido muy bien expresada, pues podría dar a entender que Rose se dedicaría a la prostitucion ya que el salto del tigre es una pose sexual. Cuando en realidad Rose quiere dar a entender que realiza varios trabajos para sobrevivir. Una posible traducción sería “solo hago esto para huir de las garras del hambre”</p>					

Ficha de análisis 10

Serie “Two and a half men”						
1era Temporada		Capítulo: 01			Tiempo: 10:44	
Referente Cultural: babe magnet						
Transcripción				Doblaje		
<ul style="list-style-type: none"> • What took you so long? • We stopped for ice cream because I'm a babe magnet. 				<ul style="list-style-type: none"> • ¿Por qué tardaron? • Pasamos por un helado porque soy imán de mujeres. 		
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción		
	Ecología	X	Cultura Social		Adaptación	X
	Cultura material				Calco	
	Cultura religiosa				Traducción literal	
	Cultura lingüística				Transposición	
Observaciones						
<p>Según <i>Cambridge Dictionary</i>, la expresión “babe magnet” se utiliza para referirse a una persona o algo que tiene que atrae a las mujeres. Por consiguiente la traducción escogida fue la más conveniente.</p>						

Ficha de análisis 11

Serie “Two and a half men”							
1era Temporada		Capítulo: 01			Tiempo: 10:50		
Referente Cultural: take a squirt							
Transcripción				Doblaje			
<ul style="list-style-type: none"> • I got to take a squirt. • Why do you assume he learned that from me? • Because I learned it from you. 				<ul style="list-style-type: none"> • Tío, voy al baño. • ¿Por qué supones que lo aprendió de mi? • Porque yo lo aprendí de ti. 			
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción			
Ecología	X	Cultura Social		X	Adaptación	Equivalencia	
Cultura material				Calco		Modulación	
Cultura religiosa				Traducción literal		Préstamo	
Cultura lingüística				Transposición			
Observaciones							
<p>Según <i>Urban Dictionary</i> la expresión “take a squirt” se utiliza de una manera vulgar para referirse a orinar, es algo que los hombres se dicen unos a otros de manera casual. Por consiguiente, la técnica de traducción, en este caso la adaptación, fue acertada ya que no resulta malsonante y se expresa de manera correcta el mensaje.</p>							

Ficha de análisis 12

Serie “Two and a half men”							
1era Temporada		Capítulo: 01			Tiempo: 11:10		
Referente Cultural: whack job							
Transcripción				Doblaje			
<ul style="list-style-type: none"> • Hell, she glued the damn cabinets shut again. • Again? You've got somebody who comes in regularly to glue your cabinets? • You've met some of the whack jobs I've gone out with. 				<ul style="list-style-type: none"> • No puede ser, volvió a pegar los gabinetes. • ¿Qué? Viene alguien frecuentemente a pegar tus gabinetes. • Conociste una de las locas con quien he salido. 			
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción			
	Ecología	X	Cultura Social		Adaptación	X	Equivalencia
	Cultura material				Calco		Modulación
	Cultura religiosa				Traducción literal		Préstamo
	Cultura lingüística				Transposición		
Observaciones							
<p>Según <i>Cambridge Dictionary</i>, la expresión “whack job” se usa para denominar a las personas que son extrañas y de manera ofensiva a los que tienen problemas mentales. De modo que , la técnica utilizada fue acertada ya que refleja lo que se quiere transmitir.</p>							

Ficha de análisis 13

Serie "Two and a half men"						
1era Temporada		Capítulo: 01			Tiempo: 11:36	
Referente Cultural: pal						
Transcripción				Doblaje		
Hey, pal , of the two of us, I'll bet I'm the only one who's slept with a married woman recently.				Oye amigo , de nosotros dos, soy el único que ha dormido con una mujer casada en estos días		
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción		
	Ecología		Cultura Social		X	Equivalencia
	Cultura material			Calco		Modulación
	Cultura religiosa			Traducción literal		Préstamo
X	Cultura lingüística			Transposición		
Observaciones						
Según <i>Urban Dictionary</i> el término "pal" proviene del acrónimo de la frase "person always loyal", ("persona siempre leal") que se utiliza para definir a un amigo cercano. Por lo tanto, la traducción realizada fue la más conveniente.						

Ficha de análisis 14

Serie “Two and a half men”							
1era Temporada	Capítulo: 01			Tiempo: 13:17			
Referente Cultural: Too little, too late							
Transcripción			Doblaje				
<ul style="list-style-type: none"> • I love you, too, Mom. • Too little, too late. 			<ul style="list-style-type: none"> • Yo te amo a ti mamá. • Lo dijiste muy tarde. 				
Clasificación de Referentes Culturales			Técnicas de Traducción				
	Ecología		Cultura Social	X	Adaptación		Equivalencia
	Cultura material				Calco		Modulación
	Cultura religiosa				Traducción literal		Préstamo
X	Cultura lingüística				Transposición		
Observaciones							
<p>Según <i>Cambridge Dictionary</i>, el modismo “Too little, too late” quiere decir que aunque se ha hecho algo para mejorar las cosas, no es suficiente y que debería haberse proporcionado antes. La técnica de traducción utilizada fue la correcta ya que no se pierde el mensaje original que se quería transmitir.</p>							

Ficha de análisis 15

Serie "Two and a half men"						
1era Temporada		Capítulo: 01			Tiempo: 14:53	
Referente Cultural: Full house						
Transcripción				Doblaje		
Kid, don't you know what a full house is?				Oye Niño, ¿no sabes lo que es un full ?		
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción		
Ecología	X	Cultura Social		Adaptación		Equivalencia
Cultura material				Calco		Modulación
Cultura religiosa				Traducción literal	X	Préstamo
Cultura lingüística				Transposición		
Observaciones						
<p>Al ser el full house una jugada de poker, un préstamo lingüístico fue adecuado en esta situación, en español los jugadores de poker al mencionar las jugadas también las mencionan en inglés, siendo muy entendible esto para toda persona que sepa de poker o de sus jugadas.</p>						

Ficha de análisis 16

Serie "Two and a half men"							
1era Temporada		Capítulo: 01			Tiempo: 14:55		
Referente Cultural: Psych-out							
Transcripción				Doblaje			
Yeah. And I also know what a psych-out is.				Si. Y yo le habría apostado 10.			
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción			
	Ecología	x	Cultura Social	x	Adaptación		Equivalencia
	Cultura material				Calco		Modulación
	Cultura religiosa				Traducción literal		Préstamo
	Cultura lingüística				Transposición		
Observaciones							
<p>Según <i>Oxford Dictionary</i>, el término psych-out es un término muy utilizado en inglés para mencionar que se asustó o se hizo pensar mal a una persona en una situación, en el caso del poker el término se utiliza para mencionar que se logró engañar a un oponente y se le hizo apostar pensando que nos ganaría, consiguiendo así que incrementase sus apuestas y pierda más dinero, en este caso se realizó una adaptación que no conserva el mensaje y hasta lo convierte en un mensaje un tanto confuso para el público, una técnica más adecuada podría haber sido la modulación, una propuesta aceptable sería: "Sí, y también sé cómo engañar"</p>							

Ficha de análisis 17

Serie “Two and a half men”							
1era Temporada		Capítulo: 01			Tiempo: 14:59		
Referente Cultural: Mighty Mouse							
Transcripción				Doblaje			
<ul style="list-style-type: none"> • He's bluffing. He always pulls his ear when he bluffs. • How about it, Mighty Mouse? You in? • Take him down. 				<ul style="list-style-type: none"> • Está blofeando. Se jala la oreja cuando blofea. • ¿Qué pasa Super Ratón? ¿Juegas? • Acabalo. 			
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción			
Ecología	X	Cultura Social		Adaptación	X	Equivalencia	
Cultura material				Calco		Modulación	
Cultura religiosa				Traducción literal		Préstamo	
Cultura lingüística				Transposición			
Observaciones							
<p>“Mighty Mouse” o “Super Ratón” es un dibujo animado que apareció en 1955 como una parodia de Superman que estuvo vigente hasta el año 1988 y por su popularidad fue comercializado al público español. En la serie es utilizado como un apodo hacia Jake por ser pequeño pero con una gran habilidad e ingenio.</p>							

Ficha de análisis 18

Serie “Two and a half men”						
1era Temporada		Capítulo: 01			Tiempo: 17:06	
Referente Cultural: sell someone short						
Transcripción				Doblaje		
<ul style="list-style-type: none"> • I wish my dad was as cool as you. • Don't sell your dad short. He loves you more than anything in the world. 				<ul style="list-style-type: none"> • Ojalá y mi papá fuera como tú. • Hey, no debes decir eso. Él te ama mas que a nada en el mundo. 		
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción		
	Ecología		Cultura Social		Adaptación	Equivalencia
	Cultura material				Calco	X
	Cultura religiosa				Traducción literal	Préstamo
X	Cultura lingüística				Transposición	
Observaciones						
<p>Según <i>Cambridge Dictionary</i>, el modismo “sell someone short” se usa para subestimar, menospreciar y no valorar las buenas cualidades de alguien. Si bien no es una traducción literal, se sobreentiende que Charlie le quiere dar a entender que no menosprecie a su papá al compararlo con él.</p>						

Ficha de análisis 19

Serie “Two and a half men”						
1era Temporada		Capítulo:01			Tiempo: 20:43	
Referente Cultural: Package deal						
Transcripción				Doblaje		
I want Jake to come back and live with me, but I figure you're a package deal .				Quiero que Jake vuelva a vivir conmigo, pero tu estás en el paquete .		
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción		
	Ecología		Cultura Social		X	Equivalencia
	Cultura material			Calco		Modulación
	Cultura religiosa			Traducción literal		Préstamo
X	Cultura lingüística			Transposición		
Observaciones						
<p>Según Merriam Webster un package deal es un trato u oferta que involucra a más de un objeto o bien, en la serie, el protagonista utiliza el término para hacer referencia a que si él quiere que su sobrino regrese a vivir a su casa, también debe aceptar a su hermano, la equivalencia fue utilizada de manera adecuada al colocar “estar incluido en el paquete”.</p>						

Ficha de análisis 20

Serie “Two and a half men”						
1era Temporada		Capítulo: 01			Tiempo: 21:04	
Referente Cultural: chicks						
Transcripción				Doblaje		
<ul style="list-style-type: none"> • I don't want to meet women. I'm still married. • Come on, your wife's out meeting chicks, why shouldn't you? 				<ul style="list-style-type: none"> • No quiero conocer mujeres, sigo casado. • ¡ay! Tu esposa anda conociendo chicas ¿Por qué tú no? 		
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción		
Ecología	X	Cultura Social		Adaptación	X	Equivalencia
Cultura material				Calco		Modulación
Cultura religiosa				Traducción literal		Préstamo
Cultura lingüística				Transposición		
Observaciones						
<p>El término “chicks” según <i>Urban Dictionary</i> es utilizado para referirse, a menudo de manera ofensiva, a una niña o una mujer joven. Se usa de manera casual como los términos “dude” o “guy” que hace referencia a un hombre. Por lo que la traducción para este término fue acertada.</p>						

Ficha de análisis 21

Serie “Two and a half men”							
1era Temporada		Capítulo: 02			Tiempo: 00:15		
Referente Cultural: before one's time							
Transcripción				Doblaje			
<ul style="list-style-type: none"> What do you think? Must have been before my time. Okay, we're done here. 				<ul style="list-style-type: none"> Eh, ¿Qué dices? No fueron de mi época. Eso es todo por hoy. 			
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción			
	Ecología		Cultura Social	X	Adaptación		Equivalencia
	Cultura material				Calco		Modulación
	Cultura religiosa				Traducción literal		Préstamo
X	Cultura lingüística				Transposición		
Observaciones							
<p>Según <i>Merriam-Webster Dictionary</i> la expresión se utiliza para indicar que algo ocurrió antes de que uno naciera o antes de que participara en alguna actividad. Por ende, la traducción está bien realizada ya que Jake quería expresar que no conocía lo que su tío le estaba contando.</p>							

Ficha de análisis 22

Serie "Two and a half men"						
1era Temporada		Capítulo: 02		Tiempo: 00:41		
Referente Cultural: GameBoy						
Transcripción				Doblaje		
Remember, you're being punished. So, no TV, no computer, no GameBoy .				No olvides que estás castigado. No televisión, no computadora, no GameBoy .		
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción		
	Ecología		Cultura Social		Adaptación	
X	Cultura material			Calco		Equivalencia
	Cultura religiosa			Traducción literal	X	Modulación
	Cultura lingüística			Transposición		
Observaciones						
GameBoy es una videoconsola portátil desarrollada por la empresa Nintendo, que revolucionó el mundo de los juegos cuando fue lanzada en 1989. La técnica utilizada para su traducción fue acertada.						

Ficha de análisis 23

Serie “Two and a half men”							
1era Temporada		Capítulo: 02			Tiempo: 1:33		
Referente Cultural: A dogleg par four							
Transcripción				Doblaje			
The living room is a dogleg par four				Obviamente la sala no tiene hoyos .			
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción			
Ecología	X	Cultura Social		X	Adaptación		Equivalencia
Cultura material					Calco		Modulación
Cultura religiosa					Traducción literal		Préstamo
Cultura lingüística					Transposición		
Observaciones							
<p>Según Oxford Languages, un dogleg es en el golf un hoyo al cual un jugador no puede apuntar directamente desde el tee (el soporte que separa la bola de golf del césped) esta es una referencia directa al golf, y quien no sabe del mismo podría no entenderlo, no tiene un equivalente exacto al español y en este caso la adaptación sirve de mucho para poder comprender el mensaje que se quiere dar, que en la sala donde se encuentran los personajes no había forma de encestar una pelota de golf.</p>							

Ficha de análisis 24

Serie “Two and a half men”							
1era Temporada		Capítulo: 02			Tiempo: 01:42		
Referente Cultural: Ninja Turtles							
Transcripción				Doblaje			
Your handicap's obvious. You're short, and you've never heard of the Ninja Turtles .				Tu ventaja es obvia. Eres pequeño y no viste a las Tortugas Ninjas .			
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción			
	Ecología	X	Cultura Social		Adaptación	X	Equivalencia
	Cultura material				Calco		Modulación
	Cultura religiosa				Traducción literal		Préstamo
	Cultura lingüística				Transposición		
Observaciones							
<p>“Ninja Turtles” o “Tortugas Ninjas” en español, es una franquicia homónima que comenzó siendo un cómic en los 80 y luego por su gran popularidad se hicieron series, películas hasta videojuegos, por este motivo es un hecho de que muchas personas tienen conocimiento sobre este referente, por lo cual no es complicado realizar su traducción al español.</p>							

Ficha de análisis 25

Serie "Two and a half men"						
1era Temporada		Capítulo: 02			Tiempo: 02:05	
Referente Cultural: Cocky						
Transcripción				Doblaje		
Don't get cocky				No te pases		
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción		
	Ecología		Cultura Social		Adaptación	
	Cultura material				Calco	X
	Cultura religiosa			Traducción literal		Préstamo
X	Cultura lingüística				Transposición	
Observaciones						
<p>Según Oxford Languages, el término cocky hace referencia a una persona que es presumida y arrogante, en este caso el protagonista utiliza el término para decirle a su sobrino que no sea arrogante ya que le acababa de ganar en un juego, en la modulación que se realizó para el doblaje, la expresión "no te pases" no parece ser la más precisa para este mensaje, ya que esta expresión suele ser utilizada cuando alguien realiza una acción que no es adecuada, un término más apropiado podría haber sido "no presumas", o "no seas presumido".</p>						

Ficha de análisis 26

Serie "Two and a half men"							
1era Temporada		Capítulo: 02			Tiempo: 2:20		
Referente Cultural: tap-in for a birdie							
Transcripción				Doblaje			
The defending champion looks to have an easy tap-in for a birdie.				El campeón en turno parece tener un golpe que no es tan fácil.			
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción			
	Ecología		Cultura Social	X	Adaptación		Equivalencia
	Cultura material				Calco		Modulación
	Cultura religiosa				Traducción literal		Préstamo
X	Cultura lingüística				Transposición		
Observaciones							
Según <i>Oxford Languages</i> , un Tap in es un tiro extremadamente fácil en varios deportes, y for a birdie es una expresión utilizada en el golf de un score casi perfecto, en este caso vemos que la adaptación se torna en un contrasentido, ya que pone que el tiro no es tan fácil, y un tap in resulta ser todo lo contrario.							

Ficha de análisis 27

Serie “Two and a half men”						
1era Temporada		Capítulo: 02			Tiempo:02:58	
Referente Cultural: barking mad						
Transcripción				Doblaje		
Are you barking mad ?				¿Acaso estás enfadado ?		
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción		
	Ecología		Cultura Social		Adaptación	
	Cultura material				Calco	X
	Cultura religiosa				Traducción literal	
X	Cultura lingüística				Transposición	
Observaciones						
<p>Según <i>Collins Dictionary</i>, el término barking mad se utiliza para expresar que alguien está loco o está actuando de una manera extraña. La expresión data de la década de 1930 y presumiblemente la alusión del término se deriva de los perros rabiosos. La traducción realizada afecta al mensaje, tal vez se hubiera optado por utilizar el término “loco” en lugar de “enfadado”.</p>						

Ficha de análisis 28

Serie “Two and a half men”							
1era Temporada		Capítulo: 02			Tiempo: 03:53		
Referente Cultural: Leave the door open							
Transcripción				Doblaje			
Look, we're still married, it's still my house, and she still counts on me to do a few chores. It's good. It leaves the door open for, you know, reconciliation.				Escucha, aun somos esposos, sigue siendo mi casa y ella cuenta conmigo para algunas tareas. Es genial, eso deja la puerta abierta para la reconciliación.			
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción			
	Ecología		Cultura Social		Adaptación		Equivalencia
	Cultura material				Calco		Modulación
	Cultura religiosa			X	Traducción literal		Préstamo
X	Cultura lingüística				Transposición		
Observaciones							
<p>Según <i>Collins Dictionary</i>, la expresión “leave the door open” se utiliza para mantener o crear la posibilidad de hacer algo, que algo suceda en el futuro o que una situación cambie. De modo que, la traducción expresa correctamente el mensaje ya que Alan aún espera la posibilidad de algo que parecía ya “decidido”, pueda considerarse.</p>							

Ficha de análisis 29

Serie “Two and a half men”						
1era Temporada		Capítulo: 02			Tiempo: 05:38	
Referente Cultural: take advantage of						
Transcripción				Doblaje		
<ul style="list-style-type: none"> • What'd you want from me? • He's taking advantage of you because he knows you won't follow through. • He obviously knows me better than you do. 				<ul style="list-style-type: none"> • ¿Qué quieres de mí? • Charlie, él se aprovecha de ti porque sabe que no lo acusarás. • Es obvio que me conoce mejor que tú. 		
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción		
	Ecología		Cultura Social	Adaptación	X	Equivalencia
	Cultura material			Calco		Modulación
	Cultura religiosa			Traducción literal		Préstamo
X	Cultura lingüística			Transposición		
Observaciones						
<p>Según <i>Collins Dictionary</i>, la expresión “take advantage of” se usa cuando alguien se aprovecha de ti, te trata injustamente para su propio beneficio, especialmente cuando intentas ser amable o ayudarlo. Por ende, la traducción refleja lo que se quería transmitir de forma correcta.</p>						

Ficha de análisis 30

Serie “Two and a half men”							
1era Temporada		Capítulo: 02			Tiempo: 06:21		
Referente Cultural: kick someone’s ass							
Transcripción				Doblaje			
<ul style="list-style-type: none"> • You're not listening to me. You need to be firm. • Okay. Go to your room. • Yes, like that. • I mean it. Give me the remote and go to your room. • That’s very funny. • I'm serious. Get out of here, or I will kick your ass. 				<ul style="list-style-type: none"> • No estás escuchando, sé firme. • De acuerdo, ¡A tu habitación! • Si, exacto. • Hablo enserio. Devuélvemelo y ve a tu habitación. • Muy gracioso ¡ja! • Hablo enserio, lárgate o te daré una lección. 			
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción			
Ecología	X	Cultura Social		X	Adaptación		Equivalencia
Cultura material					Calco		Modulación
Cultura religiosa					Traducción literal		Préstamo
Cultura lingüística					Transposición		
Observaciones							
<p>Según <i>Collins Dictionary</i>, la expresión “kick someone's ass” se utiliza para mostrar enojo, es como una forma de advertencia para que dejen de hacer algo que causa molestia.</p> <p>La traducción realizada es correcta ya que Charlie trata de advertirle a su hermano de que no siga molestandolo.</p>							

Ficha de análisis 31

Serie "Two and a half men"						
1era Temporada		Capítulo: 02			Tiempo: 10:50	
Referente Cultural: poke the bear						
Transcripción				Doblaje		
<ul style="list-style-type: none"> • Man, did you let another one of those big flappy bastards in the house? • You have to put \$1 in the swear jar, you said "bastards." • Smart, poke the bear. 				<ul style="list-style-type: none"> • Diablos, ¿Dejaste entrar a otro de esos malditos pajarracos aquí en la casa? • Por decir malditos debes 1 dólar. • Al diablo con el frasco. 		
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción		
	Ecología		Cultura Social		Adaptación	
	Cultura material			Calco	X	Equivalencia
	Cultura religiosa			Traducción literal		Modulación
X	Cultura lingüística			Transposición		
Observaciones						
<p>Según <i>Cambridge Dictionary</i>, el modismo "poke the bear" se utiliza para prevenir a alguien de hacer o decir algo que pueda provocar una respuesta negativa de alguien más. Por lo tanto, la traducción realizada no refleja lo que en realidad se quiere transmitir, en su lugar una posible traducción sería "No me busques, que me vas a encontrar" con la que advertimos a otra persona que no siga haciendo o diciendo algo que nos puede provocar molestia.</p>						

Ficha de análisis 32

Serie “Two and a half men”						
1era Temporada		Capítulo: 02			Tiempo: 11:32	
Referente Cultural: Yikes						
Transcripción				Doblaje		
YIKES!				¡Cielos!		
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción		
	Ecología		Cultura Social		Adaptación	X
	Cultura material				Calco	
	Cultura religiosa				Traducción literal	
X	Cultura lingüística				Transposición	
Observaciones						
<p>Según <i>Cambridge Dictionary</i> la interjección Yikes! se utiliza para mostrar que estás preocupado, sorprendido o conmocionado, a menudo de una forma humorística. Por consiguiente, la traducción realizada expresa correctamente lo que se quería transmitir.</p>						

Ficha de análisis 33

Serie “Two and a half men”							
1era Temporada		Capítulo: 02			Tiempo: 14:16		
Referente Cultural: Home-run swing							
Transcripción				Doblaje			
That's your home-run swing				Si, conozco esa mirada.			
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción			
	Ecología	X	Cultura Social	X	Adaptación		Equivalencia
	Cultura material				Calco		Modulación
	Cultura religiosa				Traducción literal		Préstamo
	Cultura lingüística				Transposición		
Observaciones							
<p>Your home run swing es un término que se refiere a lo que una persona hace para conseguir una meta de una manera segura, como tener un plan en mente que tendrá éxito, en este caso el personaje lo dice de una manera irónica para decirle a su hermano que lo que piensa hacer es simplemente ridículo. Al realizar la adaptación a este referente el mensaje se perdió totalmente, ya que de colocar una equivalencia al español como “tu jugada ganadora” el mensaje se habría conservado de una forma muy apropiada.</p>							

Ficha de análisis 34

Serie “Two and a half men”						
1era Temporada		Capítulo: 02			Tiempo: 20:14	
Referente Cultural: world's smallest violin						
Transcripción				Doblaje		
<ul style="list-style-type: none"> • I'm buying you all this stuff, but as punishment for letting seagulls in my house, you can't play with it for a month. • A month? • Pretty smart, huh? • It's not fair. • You know what this is? The world's smallest violin. • What are you talking about? 				<ul style="list-style-type: none"> • Te compraré estos aparatos, pero como castigo por lo de las gaviotas, no podrás jugar en un mes. • ¿Un mes? • Soy muy listo, ¿no? • No es justo. • ¿Sabes qué es esto? O te hago otro tipo de seña. • No entendí nada 		
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción		
Ecología	X	Cultura Social		Adaptación		Equivalencia
Cultura material				Calco	X	Modulación
Cultura religiosa				Traducción literal		Préstamo
Cultura lingüística				Transposición		
Observaciones						
<p>La expresión “world's smallest violin” se utiliza cuando una persona le cuenta a otra algo levemente desafortunado que le ha sucedido, a veces exagerado para generar simpatía o lástima. Entonces de forma sarcástica la otra persona se frota el pulgar y el índice para simular que está tocando un violín para burlarse de lo pequeño que es el problema. En la traducción realizada han optado por especificar que es una seña, en el cual se realiza un juego especificando que le mostrará otra seña, por lo que se puede interpretar que le mostrará el dedo medio para indicar desagrado.</p>						

Ficha de análisis 35

Serie "Two and a half men"							
1era Temporada		Capítulo: 03			Tiempo: 01:13		
Referente Cultural: Disneyland							
Transcripción				Doblaje			
<ul style="list-style-type: none"> • I don't want him in the water this weekend. He might have an ear infection. • Oh, Mom. • No, it's okay, pal. We can go to Disneyland. We'll have a great weekend. 				<ul style="list-style-type: none"> • Que no nade el fin de semana. Podría tener una infección de oído. • ¡Ay mamá! • Descuida hijo, iremos a Disneylandia. La pasaremos genial. 			
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción			
Ecología	X	Cultura Social			Adaptación		Equivalencia
Cultura material				X	Calco		Modulación
Cultura religiosa					Traducción literal		Préstamo
Cultura lingüística					Transposición		
Observaciones							
<p>Disneyland es un parque temático desde el año 1990 en California, Estados Unidos, construido por la compañía Walt Disney. Por la popularidad y fama de este lugar, ya tiene una acepción reconocida en español que es Disneylandia por lo que su traducción fue la correcta.</p>							

Ficha de análisis 36

Serie "Two and a half men"						
1era Temporada		Capítulo: 03			Tiempo: 03:16	
Referente Cultural: knock yourself out						
Transcripción				Doblaje		
<ul style="list-style-type: none"> • I'm gonna take this seat cushion, okay? • Knock yourself out. 				<ul style="list-style-type: none"> • Tomaré el cojín de esta silla, ¿si? • Si, llévatelo. 		
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción		
	Ecología		Cultura Social		Adaptación	
	Cultura material			Calco	X	Modulación
	Cultura religiosa			Traducción literal		Préstamo
X	Cultura lingüística			Transposición		
Observaciones						
<p>Según <i>Urban Dictionary</i>, la expresión "knock yourself out" se utiliza para indicar que te sientas libre de hacer o tomar algo que te plazca. La traducción está bien formulada ya que Rose le pide permiso a Charlie de tomar algo de su casa y él le da el visto bueno a esta petición.</p>						

Ficha de análisis 37

Serie "Two and a half men"							
1era Temporada		Capítulo: 03			Tiempo: 06:24		
Referente Cultural: hit the road							
Transcripción				Doblaje			
We'd better hit the road . Try to beat the traffic. Thanks for dropping by, Mom.				Bueno, debemos irnos para evitar el tránsito. Gracias por venir.			
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción			
	Ecología		Cultura Social	X	Adaptación		Equivalencia
	Cultura material				Calco		Modulación
	Cultura religiosa				Traducción literal		Préstamo
X	Cultura lingüística				Transposición		
Observaciones							
<p>Según <i>Cambridge Dictionary</i>, la expresión "hit the road" se emplea para indicar que se va a hacer un viaje que toma varias horas a bordo de un automóvil. El uso más común de la expresión es durante una despedida, si es que ha estado de visita. La traducción de la expresión es básica pero gracias a la siguiente oración se logra entender que van a emprender un viaje.</p>							

Ficha de análisis 38

Serie "Two and a half men"						
1era Temporada		Capítulo: 03			Tiempo: 06:24	
Referente Cultural: Dropping by						
Transcripción				Doblaje		
We'd better hit the road. Try to beat the traffic. Thanks for dropping by , Mom.				Bueno, debemos irnos para evitar el tránsito. Gracias por venir .		
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción		
	Ecología		Cultura Social		Adaptación	X
	Cultura material			Calco		Equivalencia
	Cultura religiosa			Traducción literal		Modulación
x	Cultura lingüística			Transposición		
Observaciones						
Según <i>Cambridge Dictionary</i> la expresión dropping by se utiliza para indicar una visita a alguien, generalmente corto y sin una invitación específica. Por ende, la traducción realizada tiene un equivalente en la lengua meta y expresa de forma correcta el mensaje original.						

Ficha de análisis 39

Serie "Two and a half men"							
1era Temporada		Capítulo: 03			Tiempo: 07:23		
Referente Cultural: My ass							
Transcripción				Doblaje			
Happiest place on earth, my snow white ass.				El lugar más feliz de la tierra, sí como no.			
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción			
	Ecología		Cultura Social	X	Adaptación		Equivalencia
	Cultura material				Calco		Modulación
	Cultura religiosa				Traducción literal		Préstamo
X	Cultura lingüística				Transposición		
Observaciones							
<p>Según Oxford Languages, my ass es un término coloquial vulgar que se utiliza en el inglés para denotar con ironía que una situación es todo lo contrario a la manera en la que se le describió, en este referente cultural, no existe una equivalencia al español exacta, y aunque el mensaje se conserva, no se le da el énfasis dado en el texto origen al ser adaptado al español.</p>							

Ficha de análisis 40

Serie "Two and a half men"							
1era Temporada		Capítulo: 03			Tiempo: 07:39		
Referente Cultural: Teacup							
Transcripción				Doblaje			
The equatorial heat, the endless lines, or the large German woman that threw up on me in the Teacup ?				¿El calor ecuatorial, las eternas filas, o la mujerzota alemana que me vomitó en el almuerzo ?			
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción			
	Ecología	X	Cultura Social	x	Adaptación		Equivalencia
	Cultura material				Calco		Modulación
	Cultura religiosa				Traducción literal		Préstamo
	Cultura lingüística				Transposición		
Observaciones							
<p>Teacup es el nombre de una atracción encontrada en varios parques de diversiones, la cual consiste en varias tazas que giran en un carrusel, este juego suele provocar náuseas a la gente y algunos llegan a vomitar, aunque se conserva el mensaje de que una mujer vomitó al protagonista, la adaptación de Teacup por almuerzo puede terminar siendo un poco confusa para el público meta.</p>							

Ficha de análisis 41

Serie “Two and a half men”						
1era Temporada		Capítulo: 03			Tiempo: 11:00	
Referente Cultural: bombed						
Transcripción				Doblaje		
<ul style="list-style-type: none"> • I'm just asking, because your reaction doesn't seem very healthy to me. • And what do you think would be healthy, Charlie? • I don't know. Why don't we toss Porky in the ocean and go get bombed? 				<ul style="list-style-type: none"> • Alan, te entiendo. Solo te lo pregunto porque tu reacción no me parece saludable. • Entonces, ¿Qué quieres que haga Charlie? • No lo sé. ¿Por qué no arrojamos a Porky al océano y nos embriagamos? 		
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción		
	Ecología	X	Cultura Social		Adaptación	X
	Cultura material				Calco	
	Cultura religiosa				Traducción literal	
	Cultura lingüística				Transposición	
Observaciones						
<p>Según <i>Collins Dictionary</i>, el término “bombed” se usa para expresar cuando se ha ingerido o se va a ingerir demasiado alcohol. Por lo tanto, la traducción realizada es correcta ya que expresa el mensaje correctamente.</p>						

Ficha de análisis 42

Serie "Two and a half men"						
1era Temporada		Capítulo: 03			Tiempo: 15:26	
Referente Cultural: Loaded						
Transcripción				Doblaje		
You get that I'm loaded , right?				Usted sabe que estoy ebrio , ¿Verdad?		
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción		
	Ecología	X	Cultura Social		X	Equivalencia
	Cultura material				Calco	Modulación
	Cultura religiosa				Traducción literal	Préstamo
	Cultura lingüística				Transposición	
Observaciones						
<p>Según <i>Urban Dictionary</i> el término loaded significa estar bajo la influencia de bebidas alcohólicas y empiezan a hacer o decir cosas incoherentes. Por lo tanto, si existe un equivalente en la lengua meta y por ende la traducción realizada si expresa correctamente el mensaje original.</p>						

Ficha de análisis 43

Serie “Two and a half men”						
1era Temporada		Capítulo: 03			Tiempo: 16:43	
Referente Cultural: beer muscles						
Transcripción				Doblaje		
<ul style="list-style-type: none"> • You know what, Charlie? He's not wrong. At some point, we have to stand up to her. • Look who's got beer muscles all of a sudden. 				<ul style="list-style-type: none"> • Escucha, Charlie. Él tiene razón. En algún momento debemos enfrentarla. • Mira quien se volvió valiente de repente. 		
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción		
	Ecología		Cultura Social	X	Adaptación	
	Cultura material				Calco	
	Cultura religiosa				Traducción literal	
X	Cultura lingüística				Transposición	
Observaciones						
<p>Según <i>Urban Dictionary</i> el término “beer muscles” se utiliza cuando alguien por ingerir demasiado alcohol, se siente valiente, fuerte y busca pelea por los mismos efectos del alcohol. Por consiguiente, la traducción realizada fue acertada ya que refleja lo que se quiere transmitir.</p>						

Ficha de análisis 44

Serie "Two and a half men"							
1era Temporada		Capítulo: 03			Tiempo: 17:08		
Referente Cultural: Doctor Phil							
Transcripción				Doblaje			
<ul style="list-style-type: none"> • You know, many psychologists agree, until the core maternal relationship is resolved, most men are doomed to repeat dysfunctional childhood patterns. • Just drive the cab, Doctor Phil. 				<ul style="list-style-type: none"> • Oigan, varios psicólogos dicen que hasta que no se resuelva la situación con la madre, muchos hombres están condenados a repetir patrones disfuncionales de la infancia. • Dedíquese a conducir Doctor Lammoglia. 			
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción			
Ecología	X	Cultura Social		X	Adaptación		Equivalencia
Cultura material					Calco		Modulación
Cultura religiosa					Traducción literal		Préstamo
Cultura lingüística					Transposición		
Observaciones							
<p>Doctor Phil es un psicólogo televisivo de Estados Unidos, su programa lleva el nombre de El show del Dr. Phil, que comenzó en 2002. El formato es una muestra de asesoramiento, donde se aborda un tema diferente en cada programa, ofreciendo su asesoramiento para los problemas de los clientes.</p> <p>En este caso en la traducción se ha utilizado la técnica de adaptación, donde se hizo mención al Dr. Ernesto Lammoglia quien es un médico psiquiatra, escritor y comunicador mexicano, a través de programas de radio, televisión y libros, fue pionero en la difusión y concientización respecto a los problemas sociales, familiares, de pareja, violencia intrafamiliar y equidad de género.</p> <p>Quizás, el doblaje sea entendido para un público mexicano, pero se debe tener en cuenta que este producto audiovisual será consumido por varios países latinos que posiblemente no conozcan al Dr. Lammoglia.</p>							

Ficha de análisis 45

Serie “Two and a half men”						
1era Temporada		Capítulo: 03			Tiempo: 18:56	
Referente Cultural: Safari						
Transcripción				Doblaje		
Now you ask? This was your safari .				¿Tú lo preguntas?, este fue tu plan.		
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción		
	Ecología		Cultura Social		Adaptación	
	Cultura material				Calco	x
	Cultura religiosa				Traducción literal	
x	Cultura lingüística				Transposición	
Observaciones						
<p>Cambridge dictionary define un safari como una expedición para observar o cazar animales salvajes, estas suelen ser extremadamente riesgosas en algunos casos, y ya que en la situación en la que se encuentran los hermanos, que no quieren enfrentar a su madre por considerarla una persona vil, el protagonista hace la referencia a que ir a su casa es un safari, la modulación en este caso no transmite el sentido humorístico que denota la palabra en la lengua origen, aunque no altera el mensaje.</p>						

Ficha de análisis 46

Serie “Two and a half men”							
1era Temporada		Capítulo: 03			Tiempo:20:15		
Referente Cultural: Taxicab Confessions							
Transcripción				Doblaje			
<ul style="list-style-type: none"> • Alan, wake up. We got a problem. • “Taxicab Confessions?” 				<ul style="list-style-type: none"> • Alan, despierta. Tenemos un problema. • “¿Confesiones en un taxi?” 			
Clasificación de Referentes Culturales				Técnicas de Traducción			
	Ecología	X	Cultura Social		Adaptación		Equivalencia
	Cultura material				Calco		Modulación
	Cultura religiosa			X	Traducción literal		Préstamo
	Cultura lingüística				Transposición		
Observaciones							
<p>“Taxicab Confessions” es una serie de televisión de documentales de cámara oculta que se emitió en HBO desde 1995 hasta 2006. Cuando los pasajeros se suben, se graban con varias cámaras pequeñas escondidas en el taxi. El productor invita a los pasajeros a discutir sus circunstancias pasadas y/o presentes.</p> <p>Ya que no existe un equivalente en la lengua meta y nunca se proyectó para un público de habla español, se optó por realizar una traducción literal. Y este se logra entender dado que luego se logra apreciar la conversación entre los hermanos por estas cámaras ocultas dentro del taxi.</p>							



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, TORRES VARGAS ESDRAS JOEL, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - PIURA, asesor de Tesis titulada: "Análisis de las técnicas de traducción en referentes culturales de los tres primeros episodios de la serie Two and a Half Men", cuyos autores son VARGAS MACHUCA ESPINOZA JIMMY JONATHAN, NANQUEN TELLO SARHAY YESSSENIA, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 18.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

PIURA, 16 de Diciembre del 2022

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
TORRES VARGAS ESDRAS JOEL DNI: 42041577 ORCID: 0000-0002-8307-3752	Firmado electrónicamente por: TVARGASEJ el 16- 12-2022 21:54:11

Código documento Trilce: TRI - 0492257